

# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1974

Ausgegeben am 18. Oktober 1974

166. Stück

- 623.** Abkommen über den Internationalen Handel mit Textilien
- 624.** Notenwechsel zwischen dem Bundesministerium für Handel, Gewerbe und Industrie und der Indischen Botschaft in Wien gemäß Art. 4 des Abkommens über den Internationalen Handel mit Textilien
- 625.** Notenwechsel zwischen dem Bundesministerium für Handel, Gewerbe und Industrie und der Botschaft der Republik Korea in Wien gemäß Art. 4 des Abkommens über den Internationalen Handel mit Textilien

### 623.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

#### ARRANGEMENT REGARDING INTER- NATIONAL TRADE IN TEXTILES

##### PREAMBLE

RECOGNIZING the great importance of production and trade in textile products of wool, man-made fibres and cotton for the economies of many countries, and their particular importance for the economic and social development of developing countries and for the expansion and diversification of their export earnings, and conscious also of the special importance of trade in textile products of cotton for many developing countries;

RECOGNIZING further the tendency for an unsatisfactory situation to exist in world trade in textile products and that this situation, if not satisfactorily dealt with, could work to the detriment of countries participating in trade in textile products, whether as importers or exporters, or both, adversely affect prospects for international co-operation in the trade field,

#### ARRANGEMENT CONCERNANT LE COMMERCE INTER- NATIONAL DES TEXTILES

##### PREAMBULE

RECONNAISSANT la grande importance de la production et du commerce des produits textiles en laine, en fibres synthétiques et artificielles et en coton pour l'économie de nombreux pays, ainsi que leur importance particulière pour le développement économique et social des pays en voie de développement et pour l'accroissement et la diversification de leurs recettes d'exportation, et conscientes de l'importance spéciale du commerce des produits textiles en coton pour de nombreux pays en voie de développement ;

RECONNAISSANT en outre que la situation du commerce mondial des produits textiles tend à être peu satisfaisante et que, si elle n'est pas traitée de façon satisfaisante, cette situation risque d'être dommageable pour les pays qui participent au commerce des produits textiles, qu'ils soient importateurs ou exportateurs, ou l'un et l'autre à la fois, d'affecter de manière dé-

(Übersetzung)

#### ABKOMMEN ÜBER DEN INTERNATIONALEN HANDEL MIT TEXTILIEN

##### PRÄAMBEL

IN ERKENNTNIS der großen Bedeutung von Erzeugung und Handel mit Textilerzeugnissen aus Wolle, Chemiefasern und Baumwolle für die Volkswirtschaften vieler Länder sowie ihrer besonderen Bedeutung für die wirtschaftliche und soziale Entfaltung von Entwicklungsländern und für das Wachstum und die Streuung ihrer Exporterlöse sowie im Bewußtsein der besonderen Bedeutung des Handels mit Textilerzeugnissen aus Baumwolle für zahlreiche Entwicklungsländer;

IN ERKENNTNIS der Tendenz des Bestehens einer unbefriedigenden Situation auf dem Gebiet des Welthandels mit Textilerzeugnissen, die, sofern sie keiner zufriedenstellenden Behandlung zugeführt wird, schädigende Folgen für die am Handel mit Textilerzeugnissen beteiligten Länder — sei es als Importeur oder Exporteur oder beides — nach sich ziehen

and have unfortunate repercussions on trade relations generally;

NOTING that this unsatisfactory situation is characterized by the proliferation of restrictive measures, including discriminatory measures, that are inconsistent with the principles of the General Agreement on Tariffs and Trade and also that, in some importing countries, situations have arisen which, in the view of these countries, cause or threaten to cause disruption of their domestic markets;

DESIRING to take co-operative and constructive action, within a multilateral framework, so as to deal with the situation in such a way as to promote on a sound basis the development of production and expansion of trade in textile products and progressively to achieve the reduction of trade barriers and the liberalization of world trade in these products;

RECOGNIZING that, in pursuit of such action, the volatile and continually evolving nature of production and trade in textile products should be constantly borne in mind and the fullest account taken of such serious economic and social problems as exist in this field in both importing and exporting countries, and particularly in the developing countries;

RECOGNIZING further that such action should be designed to facilitate economic expansion and to promote the development of developing countries possessing the necessary resources, such as materials and technical skills, by providing larger opportunities for such countries,

favorable les perspectives de coopération internationale dans le domaine du commerce et d'avoir des répercussions fâcheuses sur les relations commerciales en général;

NOTANT que cette situation peu satisfaisante se caractérise par la prolifération de mesures de restriction, y compris de mesures discriminatoires, qui sont incompatibles avec les principes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, et qu'il s'est produit dans quelques pays importateurs des situations qui, de l'avis de ces pays, causent ou menacent de causer une désorganisation de leurs marchés intérieurs;

DESIREUX d'entreprendre une action de coopération constructive dans un cadre multilatéral, pour traiter cette situation de manière à promouvoir, sur des bases saines, le développement de la production et l'expansion du commerce des produits textiles, et pour aboutir progressivement, en ce qui concerne ces produits, à la réduction des obstacles aux échanges et à la libéralisation du commerce mondial;

RECONNAISSANT qu'il conviendrait, en menant cette action, de garder constamment présent à l'esprit le caractère instable et perpétuellement changeant de la production et du commerce des produits textiles, et de tenir le plus grand compte des graves problèmes économiques et sociaux qui se posent dans ce domaine, aussi bien dans les pays importateurs que dans les pays exportateurs, et en particulier dans les pays en voie de développement;

RECONNAISSANT en outre qu'une telle action devrait être conçue de manière à faciliter l'expansion économique et de promouvoir le développement des pays en voie de développement qui possèdent les ressources nécessaires, par exemple en matières et en compétences

und die Aussichten für eine internationale Zusammenarbeit im Außenhandel beeinträchtigen sowie nachteilige Auswirkungen auf die Handelsbeziehungen im allgemeinen haben könnte;

FESTSTELLEND, daß diese unbefriedigende Situation durch das Zunehmen von einschränkenden Maßnahmen einschließlich diskriminierender Maßnahmen, die mit den Grundsätzen des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens unvereinbar sind, gekennzeichnet ist, sowie, daß in einigen Einfuhrländern Situationen eingetreten sind, die nach Ansicht dieser Länder eine Störung ihrer Inlandsmärkte verursachen oder zu verursachen drohen;

IN DEM WUNSCH, durch gemeinsames und konstruktives Handeln im multilateralen Rahmen die Situation einer Behandlung zuzuführen, wodurch die Entwicklung der Erzeugung sowie die Ausweitung des Handels mit Textilerzeugnissen auf einer vernünftigen Grundlage gefördert und die fortschreitende Verringerung von Handels hemmnissen und die Liberalisierung des Welthandels mit diesen Erzeugnissen erreicht wird;

IN ERKENNTNIS, daß bei Durchführung dieser Tätigkeit das schnelle und durch ständige Weiterentwicklung gekennzeichnete Wesen der Erzeugung und des Handels mit Textilerzeugnissen stets bedacht und den ernststen wirtschaftlichen und sozialen Problemen, die auf diesem Gebiet in Einfuhr- wie Ausfuhrländern und insbesondere in Entwicklungsländern bestehen, voll Rechnung getragen werden sollte;

IN ERKENNTNIS, daß diese Tätigkeit darauf gerichtet sein sollte, das Wirtschaftswachstum zu erleichtern und die Entfaltung der Entwicklungsländer zu fördern, die über die erforderlichen Hilfsquellen wie Rohstoffe und technische Kenntnisse verfügen, indem solchen

including countries that are, or that may shortly become, new entrants in the field of textile exports to increase their exchange earnings from the sale in world markets of products which they can efficiently produce;

RECOGNIZING that future harmonious development of trade in textiles particularly having regard to the needs of developing countries, also depends importantly upon matters outside the scope of this Arrangement, and that such factors in this respect include progress leading both to the reduction of tariffs and to the maintenance and improvement of schemes of generalized preferences, in accordance with the Tokyo Declaration;

DETERMINED to have full regard to the principles and objectives of the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as the GATT) and, in carrying out the aims of this Arrangement, effectively to implement the principles and objectives agreed upon in the Tokyo Declaration of Ministers dated 14 September 1973 concerning the Multilateral Trade Negotiations;

THE PARTIES TO THIS ARRANGEMENT have agreed as follows:

#### Article 1

1. It may be desirable during the next few years for special practical measures of international co-operation to be applied by the participating countries<sup>1)</sup> in the field of textiles with the aim of eliminating the

<sup>1)</sup> The expressions "participating country", "participating exporting country" and "participating importing country", wherever they appear in this Arrangement, shall be deemed to include the European Economic Community.

techniques, en offrant à ces pays, y compris ceux qui abordent maintenant le domaine de l'exportation des produits textiles ou qui pourraient l'aborder bientôt, de plus vastes possibilités d'accroître leurs recettes en devises par la vente sur les marchés mondiaux de produits qu'ils peuvent produire avec efficacité ;

RECONNAISSANT que, dans l'avenir, le développement harmonieux du commerce des textiles, eu égard en particulier aux besoins des pays en voie de développement, dépend également dans une mesure importante de questions qui sortent du cadre du présent Arrangement et que, parmi ces facteurs, figurent les progrès conduisant à la fois à l'abaissement des droits de douane et au maintien et à l'amélioration des schémas de préférences généralisées, conformément à la Déclaration de Tokyo ;

DETERMINEES à tenir le plus grand compte des principes et objectifs de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (ci-après dénommé l'Accord général) et, dans la poursuite des objectifs du présent Arrangement, à mettre en oeuvre de manière effective les principes et objectifs convenus dans la Déclaration ministérielle de Tokyo en date du 14 septembre 1973 concernant les négociations commerciales multilatérales ;

LES PARTIES AU PRESENT ARRANGEMENT sont convenues de ce qui suit :

#### Article premier

1. Il pourra être souhaitable, pendant les quelques années à venir, que les pays participants<sup>1)</sup> prennent des mesures pratiques spéciales de coopération internationale dans le domaine des textiles en vue d'éliminer les

<sup>1)</sup> Dans tout le présent Arrangement, les expressions « pays participant », « pays exportateur participant » et « pays importateur participant » sont réputées comprendre la Communauté économique européenne.

Ländern einschließlich jener Länder, die als Textilexporteure neu sind oder in Kürze neu hinzukommen werden, weitere günstige Gelegenheiten geboten werden, ihre Devisenerlöse aus dem weltweiten Verkauf von Erzeugnissen, die sie günstig herstellen können, zu steigern;

IN ERKENNTNIS, daß eine künftige harmonische Entwicklung des Textilhandels, die insbesondere den Bedürfnissen der Entwicklungsländer Rechnung trägt, sehr wesentlich auch von Umständen abhängt, die außerhalb dieses Abkommens liegen, und daß solche Umstände diesbezüglich den Fortschritt einschließen, der in Übereinstimmung mit der Deklaration von Tokio sowohl zu einer Verringerung der Zölle als auch zur Aufrechterhaltung und Verbesserung der Systeme allgemeiner Zollpräferenzen führt;

ENTSCHLOSSEN, die Grundsätze und Zielsetzungen des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens (in der Folge GATT genannt) voll zu beachten und bei Erfüllung der Ziele des Abkommens über den Internationalen Handel mit Textilien die Grundsätze und Zielsetzungen der Ministerdeklaration von Tokio vom 14. September 1973 betreffend die multilateralen Handelsverhandlungen wirkungsvoll durchzuführen;

Sind DIE PARTEIEN DIESES ABKOMMENS wie folgt übereingekommen:

#### Artikel 1

1. Es kann wünschenswert sein, daß die Teilnehmerländer<sup>1)</sup> in den nächsten Jahren besondere praktische Maßnahmen der internationalen Zusammenarbeit auf dem Textilsektor mit dem Ziel anwenden, die Schwierigkeiten,

<sup>1)</sup> Die Ausdrücke „Teilnehmerland“, „teilnehmendes Ausfuhrland“ und „teilnehmendes Einfuhrland“, wo immer sie in diesem Abkommen aufscheinen, verstehen sich unter Ein-schluß der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft.

difficulties that exist in this field.

2. The basic objectives shall be to achieve the expansion of trade, the reduction of barriers to such trade and the progressive liberalization of world trade in textile products, while at the same time ensuring the orderly and equitable development of this trade and avoidance of disruptive effects in individual markets and on individual lines of production in both importing and exporting countries. In the case of those countries having small markets, an exceptionally high level of imports and a correspondingly low level of domestic production, account should be taken of the avoidance of damage to those countries' minimum viable production of textiles.

3. A principal aim in the implementation of this Arrangement shall be to further the economic and social development of developing countries and secure a substantial increase in their export earnings from textile products and to provide scope for a greater share for them in world trade in these products.

4. Actions taken under this Arrangement shall not interrupt or discourage the autonomous industrial adjustment processes of participating countries. Furthermore, actions taken under this Arrangement should be accompanied by the pursuit of appropriate economic and social policies, in a manner consistent with national laws and systems, required by changes in the pattern of trade in textiles and in the comparative advantage of participating countries, which policies would encourage businesses which are less competitive internationally to move progressively into more viable lines of production or into other sectors of the economy and provide increased access to

difficultés qui existent dans ce domaine.

2. Les objectifs fondamentaux seront de réaliser, en ce qui concerne les produits textiles, l'expansion du commerce, l'abaissement des obstacles à ce commerce et la libéralisation progressive du commerce mondial, tout en assurant le développement ordonné et équitable du commerce de ces produits et en évitant les effets de désorganisation sur des marchés et sur des types de production aussi bien de pays importateurs que de pays exportateurs. Dans le cas des pays qui n'ont qu'un petit marché, dont le niveau des importations est exceptionnellement élevé et la production intérieure corrélativement basse, il devrait être tenu compte de la nécessité d'éviter qu'il soit porté atteinte à la production minimum viable de textiles de ces pays.

3. Dans la mise en œuvre du présent Arrangement, l'un des principaux objectifs sera de favoriser le développement économique et social des pays en voie de développement et d'assurer un accroissement substantiel de leurs recettes provenant de l'exportation de produits textiles, et de leur ménager la possibilité d'avoir une plus grande part du commerce mondial de ces produits.

4. Les mesures prises en vertu du présent Arrangement ne devront pas interrompre ou décourager les processus autonomes d'ajustement industriel des pays participants. En outre, elles devraient s'accompagner de l'application, de manière compatible avec les législations et les systèmes nationaux, des politiques économiques et sociales appropriées que nécessitent les changements de la structure du commerce des textiles et de l'avantage comparatif des pays participants, politiques de nature à encourager les entreprises qui sont moins compétitives sur le plan international à s'engager progressivement dans des types de production plus viables ou

die auf diesem Gebiet bestehen, zu beseitigen.

2. Hauptziele sind die Ausweitung des Handels, die Verringerung von Handelshemmnissen, die in diesem Bereich bestehen, und die fortschreitende Liberalisierung des Welthandels mit Textilerzeugnissen, während gleichzeitig eine geordnete und angemessene Entwicklung dieses Handels sowie die Vermeidung störender Auswirkungen auf einzelnen Märkten und in einzelnen Erzeugungsbereichen sowohl in Einfuhr- als auch Ausfuhrländern sichergestellt werden sollen. Im Falle von Ländern mit kleinem Markt, außergewöhnlich hohen Einfuhren und entsprechend geringer Inlandsproduktion sollte darauf Rücksicht genommen werden, daß ein Minimum lebensfähiger Textilerzeugung solcher Länder nicht Schaden erleidet.

3. Ein vorrangiges Ziel bei der Durchführung dieses Abkommens soll es sein, die wirtschaftliche und soziale Entfaltung der Entwicklungsländer zu fördern und eine erhebliche Steigerung ihrer Ausfuhrerlöse für Textilerzeugnisse sowie die Voraussetzungen für einen größeren Anteil dieser Länder am Welthandel mit diesen Erzeugnissen sicherzustellen.

4. Maßnahmen, die auf Grund dieses Abkommens getroffen werden, sollen die autonomen industriellen Anpassungsvorgänge in Teilnehmerländern nicht unterbrechen oder entmutigen. Weiters sollten Maßnahmen, die auf Grund dieses Abkommens unternommen werden, von einer geeigneten Wirtschafts- und Sozialpolitik in Übereinstimmung mit den nationalen Gesetzen und Systemen begleitet sein, wie sie Veränderungen der Handelsströme und des komparativen Nutzens der Teilnehmerländer auf dem Textilsektor erfordern; diese Politik würde international weniger konkurrenzfähige Wirtschaftszweige ermutigen, nach und nach in lebensfähigere Erzeugungsbereiche

their markets for textile products from developing countries.

5. The application of safeguard measures under this Arrangement, subject to recognized conditions and criteria and under the surveillance of an international body set up for that purpose, and in conformity with the principles and objectives of this Arrangement, may in exceptional circumstances become necessary in the field of trade in textile products, and should assist any process of adjustment which would be required by the changes in the pattern of world trade in textile products. The parties to this Arrangement undertake not to apply such measures except in accordance with the provisions of this Arrangement with full regard to the impact of such measures on other parties.

6. The provisions of this Arrangement shall not affect the rights and obligations of the participating countries under the GATT.

7. The participating countries recognize that, since measures taken under this Arrangement are intended to deal with the special problems of textile products, such measures should be considered as exceptional, and not lending themselves to application in other fields.

#### Article 2

1. All existing unilateral quantitative restrictions, bilateral agreements and any other quantitative measures in force which have a restrictive effect shall be notified in detail by the restraining participating country, upon acceptance of or accession to this Arrangement, to the Textiles Surveillance Body, which shall circulate the notifications to the other participating countries for their information. Meas-

d'autres secteurs économiques, et ménager un plus large accès aux marchés pour les produits textiles des pays en voie de développement.

5. Dans des circonstances exceptionnelles, il pourra être nécessaire, dans le domaine du commerce des produits textiles, d'appliquer des mesures de sauvegarde au titre du présent Arrangement, sous réserve de l'observation de conditions et de critères reconnus et sous la surveillance d'un organe international institué à cet effet, et conformément aux principes et objectifs du présent Arrangement; ces mesures devraient faciliter tout processus d'ajustement que nécessiterait l'évolution de la structure du commerce mondial des produits textiles. Les parties au présent Arrangement s'engagent à n'appliquer ces mesures que conformément au présent Arrangement et en tenant pleinement compte des répercussions qu'elles peuvent avoir pour d'autres parties.

6. Les dispositions du présent Arrangement ne modifient en rien les droits et obligations que les pays participants tiennent de l'Accord général.

7. Les pays participants reconnaissent que les mesures qui seront prises en vertu du présent Arrangement, étant destinées à résoudre les problèmes spéciaux relatifs aux produits textiles, devraient être considérées comme exceptionnelles et ne se prêtant pas à une application dans d'autres domaines.

#### Article 2

1. Toutes les restrictions quantitatives unilatérales existantes, tous les accords bilatéraux et toutes autres mesures quantitatives en vigueur qui auraient un effet restrictif, seront notifiés en détail, par le pays participant appliquant la mesure limitative, dès qu'il aura accepté le présent Arrangement ou y aura accédé, à l'Organe de surveillance des textiles, qui communiquera les notifications aux autres pays

oder in andere Wirtschaftssektoren abzuwandern und Textilerzeugnissen aus Entwicklungsländern einen verstärkten Zugang zu diesen Märkten ermöglichen.

5. Unter bestimmten anerkannten Bedingungen und Kriterien sowie unter Überwachung durch ein für diesen Zweck errichtetes internationales Organ und in Übereinstimmung mit den Grundsätzen und Zielsetzungen dieses Abkommens, kann in Ausnahmefällen die Anwendung von Schutzmaßnahmen gemäß diesem Abkommen auf dem Gebiet des Handels mit Textilerzeugnissen erforderlich werden; sie sollten jeglichen wirtschaftlichen Anpassungsprozeß unterstützen, den die Veränderungen der Handelsströme auf dem Textilsektor erfordern. Die Teilnehmerländer dieses Abkommens verpflichten sich, solche Maßnahmen nur im Einklang mit den Bestimmungen dieses Abkommens und unter voller Berücksichtigung der Auswirkungen solcher Maßnahmen auf andere Beteiligte anzuwenden.

6. Durch die Bestimmungen dieses Abkommens werden die Rechte und Pflichten der Teilnehmerländer aus dem GATT nicht berührt.

7. Da sich die gemäß diesem Abkommen ergriffenen Maßnahmen auf die besonderen Probleme von Textilerzeugnissen beziehen sollen, anerkennen die Teilnehmerländer, daß diesen Maßnahmen eine Ausnahmestellung zukommt und sie nicht für die Anwendung auf anderen Gebieten bestimmt sind.

#### Artikel 2

1. Alle bestehenden unilateralen mengenmäßigen Beschränkungen, bilateralen Abkommen und sonstigen in Kraft stehenden mengenmäßigen Maßnahmen mit restriktiver Wirkung sind vom restringierenden Teilnehmerland nach Annahme dieses Abkommens oder Beitritt hiezu in allen Einzelheiten dem Textilüberwachungsorgan zu notifizieren, das sie den anderen Teilnehmerländern zur

ures or agreements which are not notified by a participating country within sixty days of its acceptance of, or accession to, this Arrangement shall be considered to be contrary to this Arrangement and shall be terminated forthwith.

2. Unless they are justified under the provisions of the GATT (including its Annexes and Protocols), all unilateral quantitative restrictions and any other quantitative measures which have a restrictive effect and which are notified in accordance with paragraph 1 above shall be terminated within one year of the entry into force of this Arrangement, unless they are the subject of one of the following procedures to bring them into conformity with the provisions of this Arrangement:

- (i) inclusion in a programme, which should be adopted and notified to the Textiles Surveillance Body within one year from the date of coming into force of this Arrangement, designed to eliminate existing restrictions in stages within a maximum period of three years from the entry into force of this Arrangement and taking account of any bilateral agreement either concluded or in course of being negotiated as provided for in (ii) below; it being understood that a major effort will be made in the first year, covering both a substantial elimination of restrictions and a substantial increase in the remaining quotas;

participants pour information. Les mesures ou les accords qui n'auront pas été notifiés par un pays participant dans un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle il aura accepté le présent Arrangement ou y aura accédé, seront considérés comme incompatibles avec ledit Arrangement et il y sera mis fin sans délai.

2. A moins qu'elles ne soient justifiées aux termes des dispositions de l'Accord général (y compris les Annexes et Protocoles audit Accord), toutes les restrictions quantitatives unilatérales et toutes autres mesures quantitatives ayant un effet restrictif qui auront été notifiées conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus seront éliminées dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Arrangement, sauf si elles font l'objet de l'une des procédures ci-après tendant à les rendre conformes aux dispositions du présent Arrangement :

- i) inclusion dans un programme qui devrait être adopté et notifié à l'Organe de surveillance des textiles dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Arrangement et qui viserait à éliminer les restrictions existantes, par étapes, dans un délai maximum de 3 ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Arrangement et tiendrait compte de tout accord bilatéral qui aurait été conclu ou serait en cours de négociation conformément aux dispositions de l'alinéa ii) ci-après, étant entendu qu'un effort majeur sera accompli au cours de la première année, qui portera sur une élimination substantielle des res-

Kenntnis bringt. Maßnahmen oder Abkommen, die ein Teilnehmerland nicht binnen sechzig Tagen, nachdem es dieses Abkommen angenommen hat oder ihm beigetreten ist, notifiziert, gelten als diesem Abkommen widersprechend und sind so gleich aufzuheben.

2. Alle unilateralen mengenmäßigen Beschränkungen und sonstigen mengenmäßigen Maßnahmen mit restriktiver Wirkung, die gemäß Absatz 1 notifiziert werden, sind innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Abkommens aufzuheben, sofern sie nicht durch Bestimmungen des GATT (einschließlich seiner Anhänge und Protokolle) gedeckt sind oder nach einem der nachstehenden Verfahren mit diesem Abkommen in Einklang gebracht werden:

- i) Aufnahme in einen dem Textilüberwachungsorgan innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Abkommens zu notifizierenden Plan, demzufolge bestehende Beschränkungen stufenweise in längstens drei Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens beseitigt werden, wobei schon geschlossene oder in Verhandlung stehende bilaterale Übereinkommen gemäß Ziffer ii) berücksichtigt werden; es besteht Übereinstimmung darüber, daß im ersten Jahr besondere Anstrengungen hinsichtlich einer wesentlichen Beseitigung von Beschränkungen und einer wesentlichen Anhebung verbleibender Kontingente unternommen werden;

<p>(ii) inclusion, within a period of one year from the entry into force of this Arrangement, in bilateral agreements negotiated, or in course of negotiation, pursuant to the provisions of Article 4; if, for exceptional reasons, any such bilateral agreement is not concluded within the period of one year, this period, following consultations by the participating countries concerned and with the concurrence of the Textiles Surveillance Body, may be extended by not more than one year;</p>	<p>trictions et sur une augmentation substantielle des contingents qui n'auraient pas été supprimés ;</p> <p>ii) inclusion, dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Arrangement, dans des accords bilatéraux négociés ou en cours de négociation conformément aux dispositions de l'article 4 ; si, pour des raisons exceptionnelles, il n'est pas conclu d'accord bilatéral dans un délai d'un an, ce délai, après consultations entre les pays participants concernés et avec l'agrément de l'Organe de surveillance des textiles, pourra être prorogé pour une durée qui n'excédera pas un an ;</p>	<p>ii) Aufnahme in schon geschlossene oder in Verhandlung stehende bilaterale Abkommen gemäß Artikel 4 innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Abkommens; wird ein solches bilaterales Abkommen infolge außergewöhnlicher Umstände nicht innerhalb eines Jahres geschlossen, so kann diese Frist nach Konsultationen der betroffenen Teilnehmerländer und Einschaltung des Textilüberwachungsorgans um höchstens ein weiteres Jahr verlängert werden;</p>
<p>(iii) inclusion in agreements negotiated or measures adopted pursuant to the provisions of Article 3.</p>	<p>iii) inclusion dans des accords négociés ou des mesures adoptées conformément aux dispositions de l'article 3.</p>	<p>iii) Aufnahme in Abkommen oder Maßnahmen gemäß Artikel 3.</p>
<p>3. Unless justified under the provisions of the GATT (including its Annexes and Protocols), all existing bilateral agreements notified in accordance with paragraph 1 of this Article shall, within one year of the entry into force of this Arrangement, either be terminated or justified under the provisions of this Arrangement or modified to conform therewith.</p>	<p>3. A moins qu'ils ne soient justifiés aux termes des dispositions de l'Accord général (y compris les Annexes et Protocoles audit Accord), tous les accords bilatéraux existants notifiés conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article seront, dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Arrangement, soit éliminés, soit justifiés aux termes des dispositions du présent Arrangement, ou modifiés pour qu'ils soient conformes à ces dispositions.</p>	<p>3. Alle bestehenden bilateralen Abkommen, die gemäß Absatz 1 notifiziert werden und die nicht durch Bestimmungen des GATT (einschließlich seiner Anhänge und Protokolle) gedeckt sind, sind innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Abkommens entweder aufzuheben oder gemäß dessen Bestimmungen zu rechtfertigen oder abzuändern, um sie mit diesem Abkommen in Einklang zu bringen.</p>
<p>4. For the purposes of paragraphs 2 and 3 above the participating countries shall afford full opportunity for bilateral consultation and negotiation aimed at arriving at mutually acceptable solutions in accordance with Articles 3 and 4 of this Arrangement and per-</p>	<p>4. Pour l'application des paragraphes 2 et 3 ci-dessus, les pays participants se prêteront pleinement à des consultations et à des négociations bilatérales en vue d'arriver à des solutions mutuellement acceptables, conformes aux dispositions des articles 3 et 4 du présent</p>	<p>4. Zur Durchführung der Bestimmungen der Absätze 2 und 3 räumen die Teilnehmerländer alle Möglichkeiten für bilaterale Konsultationen und Verhandlungen mit dem Ziel ein, zu gegenseitig annehmbaren Lösungen in Übereinstimmung mit den Artikeln 3 und 4 dieses</p>

mitting from the first year of the acceptance of this Arrangement the elimination as complete as possible of the existing restrictions. They shall report specifically to the Textiles Surveillance Body within one year of the entry into force of this Arrangement on the status of any such actions taken or negotiations undertaken pursuant to this Article.

5. The Textiles Surveillance Body shall complete its review of such reports within ninety days of their receipt. In its review it shall consider whether all the actions taken are in conformity with this Arrangement. It may make appropriate recommendations to the participating countries directly concerned so as to facilitate the implementation of this Article.

### Article 3

1. Unless they are justified under the provisions of the GATT (including its Annexes and Protocols) no new restrictions on trade in textile products shall be introduced by participating countries nor shall existing restrictions be intensified unless such action is justified under the provisions of this Article.

2. The participating countries agree that this Article should only be resorted to sparingly and its application shall be limited to the precise products and to countries whose exports of such products are causing market disruption as defined in Annex A taking full account of the agreed principles and objectives set out in this Arrangement and having full regard to the interests of both importing and exporting countries. Participating countries shall take

Arrangement, et de permettre l'élimination aussi complète que possible des restrictions existantes à partir de la première année d'acceptation du présent Arrangement. Ils feront spécifiquement rapport à l'Organe de surveillance des textiles dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Arrangement sur la situation de toute action ou de toute négociation ainsi entreprise conformément aux dispositions du présent article.

5. L'Organe de surveillance des textiles achèvera l'examen de ces rapports dans les quatre-vingt-dix jours qui suivront leur réception. Au cours de son examen, il s'assurera que toutes les actions entreprises sont conformes au présent Arrangement. Il pourra faire des recommandations appropriées aux pays participants directement concernés, de manière à faciliter la mise en œuvre du présent article.

### Article 3

1. Sauf justification aux termes de l'Accord général (y compris les Annexes et Protocoles audit Accord), les pays participants n'institueront pas de nouvelles restrictions au commerce des produits textiles et ne renforceront pas les restrictions existantes, à moins que de telles mesures ne soient justifiées aux termes des dispositions du présent article.

2. Les pays participants conviennent de ne recourir au présent article qu'avec modération et d'en limiter l'application aux produits précis et aux pays dont les exportations de ces produits causent une désorganisation du marché au sens de l'Annexe A, en tenant pleinement compte des principes et des objectifs convenus qui sont énoncés dans le présent Arrangement, et en prenant pleinement en considération les intérêts des pays importateurs aussi bien

Abkommens zu gelangen, wobei vom ersten Jahr nach Annahme dieses Abkommens an eine möglichst vollständige Beseitigung der bestehenden Beschränkungen ermöglicht wird. Die Teilnehmerländer erstatten dem Textilüberwachungsorgan innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Abkommens einen gesonderten Bericht über den Stand der diesbezüglich unternommenen Maßnahmen oder der entsprechend den Bestimmungen dieses Artikels geführten Verhandlungen.

5. Das Textilüberwachungsorgan prüft diese Berichte innerhalb von neunzig Tagen nach Erhalt. Im Zuge der Überprüfung wird festgestellt, ob alle unternommenen Maßnahmen mit diesem Abkommen im Einklang stehen. Das Textilüberwachungsorgan kann geeignete Empfehlungen an die unmittelbar betroffenen Teilnehmerländer erteilen, um die Durchführung der Bestimmungen dieses Artikels zu erleichtern.

### Artikel 3

1. Die Teilnehmerländer werden im Handelsverkehr mit Textilerzeugnissen keine neuen Beschränkungen einführen, noch bestehende Beschränkungen verschärfen, es sei denn, daß diese durch Bestimmungen des GATT (einschließlich seiner Anhänge und Protokolle) gedeckt sind, oder daß eine solche Vorgangsweise durch die Bestimmungen dieses Artikels gedeckt ist.

2. Die Teilnehmerländer kommen überein, daß dieser Artikel nur in den dringendsten Fällen angewendet werden sollte und daß seine Anwendung ausschließlich auf jene Waren und Länder beschränkt ist, deren Ausfuhren eine Marktstörung im Sinne der Definition gemäß Anhang A verursachen, wobei die vereinbarten Grundsätze und Zielsetzungen dieses Abkommens zu beachten und die Interessen sowohl der Einfuhr- als auch der Ausfuhrländer voll



into account imports from all countries and shall seek to preserve a proper measure of equity. They shall endeavour to avoid discriminatory measures where market disruption is caused by imports from more than one participating country and when resort to the application of this Article is unavoidable, bearing in mind the provisions of Article 6.

3. If, in the opinion of any participating importing country, its market in terms of the definition of market disruption in Annex A is being disrupted by imports of a certain textile product not already subject to restraint, it shall seek consultations with the participating exporting country or countries concerned with a view to removing such disruption. In its request the importing country may indicate the specific level at which it considers that exports of such products should be restrained, a level which shall not be lower than the general level indicated in Annex B. The exporting country or countries concerned shall respond promptly to such request for consultations. The importing country's request for consultations shall be accompanied by a detailed factual statement of the reasons and justification for the request, including the latest data concerning elements of market disruption, this information being communicated at the same time by the requesting country to the Chairman of the Textiles Surveillance Body.

4. If, in the consultation, there is mutual understanding that the situation calls for restrictions on trade in the textile product concerned, the level of restriction shall be fixed at a level not lower than the level indicated in Annex B. Details of the

que des pays exportateurs. Les pays participants tiendront compte des importations en provenance de tous les pays et s'attacheront à maintenir l'équité convenable. Sans perdre de vue les dispositions de l'article 6, ils s'efforceront d'éviter les mesures discriminatoires dans les cas où des importations en provenance de plusieurs pays participants seront la cause de la désorganisation du marché et lorsqu'un recours au présent article sera inévitable.

3. Si un pays importateur participant estime qu'il y a désorganisation de son marché, au sens de la définition de la désorganisation du marché qui figure à l'Annexe A, du fait des importations d'un produit textile déterminé qui n'est pas déjà soumis à limitation, ce pays recherchera la consultation avec tout pays exportateur participant en vue de mettre fin à la désorganisation du marché. Dans sa demande, le pays importateur pourra indiquer le niveau de limitation précis qui, à son avis, devrait être appliqué aux exportations du produit, ce niveau ne pouvant être inférieur au niveau général défini à l'Annexe B. Tout pays exportateur concerné donnera suite rapidement à la demande de consultations. La demande de consultation émanant du pays importateur sera accompagnée d'un exposé factuel détaillé des raisons et de la justification de sa présentation, y compris les données les plus récentes concernant les éléments de désorganisation du marché; le pays requérant communiquera en même temps tous ces renseignements au Président de l'Organe de surveillance des textiles.

4. Si, au cours des consultations, il est entendu de part et d'autre que la situation appelle des restrictions au commerce du produit textile en cause, le niveau de restriction sera fixé à un niveau qui ne sera pas inférieur à celui qui est défini

zu berücksichtigen sind. Die Teilnehmerländer werden die Einfuhren aus allen Ländern berücksichtigen und um eine gleichmäßige Behandlung bemüht sein. Sie werden bestrebt sein, im Falle einer durch Einfuhren aus mehr als einem Teilnehmerland verursachten Marktstörung diskriminierende Maßnahmen zu vermeiden und, wenn die Inanspruchnahme dieses Artikels unvermeidbar ist, die Bestimmungen des Artikels 6 beachten.

3. Wenn nach Ansicht eines einführenden Teilnehmerlandes dessen Markt durch die Einfuhr eines bestimmten Textilerzeugnisses, das bisher keinen Beschränkungen unterlegen ist, im Sinne der Definition einer Marktstörung gemäß Anhang A einer Störung ausgesetzt ist, strebt es Konsultationen mit jedem betroffenen ausführenden Teilnehmerland mit dem Ziel einer Behebung solcher Störungen an. In seinem Konsultationsersuchen kann das Einfuhrland angeben, auf welches Ausmaß die Ausfuhren solcher Waren beschränkt werden sollten, wobei dieses Ausmaß nicht unter dem allgemeinen Ausmaß gemäß Anhang B liegen darf. Jedes betroffene Ausfuhrland wird einem Konsultationsersuchen umgehend entsprechen. Dem Konsultationsersuchen des Einfuhrlandes sind genaue Unterlagen über die Gründe und zur Rechtfertigung des Ersuchens einschließlich der letzten statistischen Daten betreffend die Merkmale der Marktstörung beizuschließen; das ersuchende Land übermittelt diese Unterlagen gleichzeitig dem Vorsitzenden des Textilüberwachungsorgans.

4. Wird im Zuge der Konsultationen Übereinstimmung darüber erzielt, daß eine Beschränkung des Handelsverkehrs mit dem betreffenden Textilerzeugnis erforderlich ist, so darf die Beschränkung nicht unter dem Ausmaß gemäß

agreement reached shall be communicated to the Textiles Surveillance Body which shall determine whether the agreement is justified in accordance with the provisions of this Arrangement.

5. (i) If, however, after a period of sixty days from the date on which the request has been received by the participating exporting country or countries, there has been no agreement either on the request for export restraint or on any alternative solution, the requesting participating country may decline to accept imports for retention from the participating country or countries referred to in paragraph 3 above of the textiles and textile products causing market disruption (as defined in Annex A) at a level for the twelve-month period beginning on the day when the request was received by the participating exporting country or countries not less than the level provided for in Annex B. Such level may be adjusted upwards to avoid undue hardship to the commercial participants in the trade involved to the extent possible consistent with the purposes of this Article. At the same time the matter shall be brought for immediate attention to the Textiles Surveillance Body.

à l'Annexe B. Le détail de l'accord réalisé sera communiqué à l'Organe de surveillance des textiles qui déterminera si cet accord est justifié au regard des dispositions du présent Arrangement.

5. i) Si, toutefois, aucun accord n'est intervenu à l'expiration d'un délai de 60 jours à compter de la réception de la demande par le ou les pays exportateurs participants, soit sur la demande de limitation des exportations, soit sur toute autre solution, le pays participant requérant pourra, pour la période de 12 mois commençant à la date de la réception de la demande par le ou les pays exportateurs participants, refuser d'admettre, pour la consommation intérieure, en provenance du ou des pays participants visés au paragraphe 3 ci-dessus, les importations de textiles et de produits textiles causant une désorganisation du marché (au sens de l'Annexe A), à un niveau égal ou supérieur à celui qui est défini à l'Annexe B. Ce niveau pourra être ajusté en hausse, pour éviter de causer des difficultés indues aux entreprises commerciales qui participent aux échanges en question, dans toute la mesure compatible avec les fins du présent article. En même temps, la question sera soumise à l'attention immédiate de l'Organe de surveillance des textiles.

Anhang B festgelegt werden. Die Einzelheiten der getroffenen Vereinbarung sind dem Textilüberwachungsorgan mitzuteilen, das feststellt, ob die Vereinbarung den Bestimmungen dieses Abkommens entspricht.

5. i) Wird jedoch innerhalb von sechzig Tagen, nachdem das ausführende Teilnehmerland oder die ausführenden Teilnehmerländer das Konsultationsersuchen erhalten haben, weder bezüglich des Wunsches nach Ausfuhrbeschränkung noch über irgendeine Ersatzlösung Übereinstimmung erzielt, kann das ersuchende Teilnehmerland zum Verbleib im Inland bestimmte Einfuhren der die Marktstörung (gemäß der im Anhang A enthaltenen Definition) verursachenden Textilien und Textilerzeugnisse aus dem im Absatz 3 genannten Teilnehmerland oder den Teilnehmerländern für den Zeitraum von zwölf Monaten, der am Tage des Einlangens des Konsultationsersuchens beim ausführenden Teilnehmerland oder den ausführenden Teilnehmerländern beginnt, auf ein Ausmaß beschränken, das nicht unter dem im Anhang B festgelegten Ausmaß liegen darf. Soweit es mit den Zielsetzungen dieses Artikels vereinbar ist, kann das Ausmaß dieser Beschränkung nach oben angehoben werden, um ungebührliche Härten gegenüber den am einschlägigen Handel

		<p>teilnehmenden Unternehmen zu vermeiden. Gleichzeitig ist die Angelegenheit dem Textilüberwachungsorgan zur sofortigen Kenntnisnahme mitzuteilen.</p> <p>ii) Es bleibt jedoch jeder Partei unbenommen, die Angelegenheit vor Ablauf der Sechzig-tagefrist vor das Textilüberwachungsorgan zu bringen.</p> <p>iii) In beiden Fällen führt das Textilüberwachungsorgan eine sofortige Untersuchung der Angelegenheit durch und erteilt innerhalb von dreißig Tagen nach Befassung Empfehlungen an die unmittelbar betroffenen Parteien. Solche Empfehlungen sind auch dem Textilausschuß und dem GATT-Rat zur Kenntnis zu bringen. Nach Erhalt solcher Empfehlungen sollten die betroffenen Teilnehmerländer die getroffenen oder geplanten Maßnahmen im Hinblick auf ihre Einführung, Fortsetzung, Abänderung oder Aufhebung prüfen.</p>
<p>(ii) However, it shall be open for either party to refer the matter to the Textiles Surveillance Body before the expiry of the period of sixty days.</p> <p>(iii) In either case the Textiles Surveillance Body shall promptly conduct the examination of the matter and make appropriate recommendations to the parties directly concerned within thirty days from the date on which the matter is referred to it. Such recommendations shall also be forwarded to the Textiles Committee and to the GATT Council for their information. Upon receipt of such recommendations the participating countries concerned should review the measures taken or contemplated with regard to their institution, continuation, modification or discontinuation.</p> <p>6. In highly unusual and critical circumstances, where imports of a textile product or products during the period of sixty days referred to in paragraph 5 above would cause serious market disruption giving rise to damage difficult to repair, the importing</p>	<p>ii) Toutefois, chacune des parties aura la faculté de porter la question devant l'Organe de surveillance des textiles avant l'expiration du délai de 60 jours.</p> <p>iii) Dans l'un ou l'autre cas, l'Organe de surveillance des textiles procédera promptement à l'examen de la question et fera des recommandations appropriées aux parties directement concernées, dans les 30 jours à compter de celui où la question lui aura été soumise. Ces recommandations seront également communiquées pour information au Comité des textiles et au Conseil des Représentants des parties contractantes à l'Accord général. Dès réception de ces recommandations, les pays participants concernés devraient ré-examiner les mesures prises ou envisagées afin de voir s'il y a lieu de les instituer, de les maintenir en vigueur, de les modifier ou d'y mettre fin.</p> <p>6. Dans des circonstances tout à fait inhabituelles et critiques où les importations d'un ou plusieurs produits textiles effectuées pendant la période de 60 jours visée au paragraphe 5 ci-dessus causeraient une grave désorganisation du marché en-</p>	<p>6. Unter höchst außergewöhnlichen und kritischen Umständen, in denen die Einfuhr eines Textilerzeugnisses oder von Textilerzeugnissen während der im Absatz 5 erwähnten Frist von sechzig Tagen eine ernsthafte Marktstörung mit schwer</p>

country shall request the exporting country concerned to cooperate immediately on a bilateral emergency basis to avoid such damage, and shall, at the same time, immediately communicate to the Textiles Surveillance Body the full details of the situation. The countries concerned may make any mutually acceptable interim arrangement they deem necessary to deal with the situation without prejudice to consultations regarding the matter under paragraph 3 of this Article. In the event that such interim arrangement is not reached, temporary restraint measures may be applied at a level higher than that indicated in Annex B with a view, in particular, to avoiding undue hardship to the commercial participants in the trade involved. The importing country shall give, except where possibility exists of quick delivery which would undermine the purpose of such measure, at least one week's prior notification of such action to the participating exporting country or countries and enter into, or continue, consultations under paragraph 3 of this Article. When a measure is taken under this paragraph either party may refer the matter to the Textiles Surveillance Body. The Textiles Surveillance Body shall conduct its work in the manner provided for in paragraph 5 above. Upon receipt of recommendations from the Textiles Surveillance Body the participating importing country shall review the measures taken, and report thereon to the Textiles Surveillance Body.

7. If recourse is had to measures under this Article, participating countries shall, in introducing such measures, seek to avoid damage to the production and

traînant un préjudice difficilement réparable, le pays importateur demandera au pays exportateur concerné de coopérer immédiatement avec lui, sur le plan bilatéral, à titre d'urgence, pour éviter ce préjudice et, en même temps, communiquera immédiatement à l'Organe de surveillance des textiles tous les détails de la situation. Les pays concernés pourront conclure tout arrangement provisoire mutuellement acceptable qu'ils jugeront nécessaire pour traiter la situation, sans préjudice des consultations sur la question auxquelles il pourra être procédé en vertu du paragraphe 3 du présent article. Au cas où l'on n'aboutirait pas à un tel arrangement provisoire, des mesures de limitation temporaires d'un niveau supérieur à celui qui est défini à l'Annexe B pourront être appliquées en vue, notamment, d'éviter des difficultés indues aux entreprises commerciales qui participent aux échanges en question. Sauf en cas de possibilité de livraison rapide qui compromettrait l'objet de telles mesures, le pays importateur donnera notification de celles-ci, avec un préavis d'une semaine au moins, aux pays exportateurs participants, et engagera ou poursuivra les consultations prévues au paragraphe 3 du présent article. Si une mesure est prise en vertu du présent paragraphe, l'une ou l'autre partie pourra porter la question devant l'Organe de surveillance des textiles. Celui-ci procédera de la manière prévue au paragraphe 5 ci-dessus. Dès réception des recommandations de l'Organe de surveillance des textiles, le pays importateur participant réexaminera les mesures prises et présentera un rapport sur ce point à l'Organe de surveillance des textiles.

7. S'ils recourent à des mesures prévues par le présent article, les pays participants s'efforceront, en introduisant ces mesures, d'éviter de porter préjudice à la

wiedergutzumachendem Schaden verursachen würde, ersucht das Einfuhrland das betreffende Ausfuhrland um sofortige dringende Zusammenarbeit auf bilateraler Ebene zwecks Vermeidung solcher Schäden und gibt gleichzeitig dem Textilüberwachungsorgan alle Einzelheiten der eingetretenen Lage bekannt. Die betroffenen Länder können jedes für beide Teile annehmbare Zwischenabkommen treffen, das ihnen angesichts der eingetretenen Lage notwendig erscheint, ohne daß dadurch Konsultationen gemäß Absatz 3 dieses Artikels über diese Angelegenheit präjudiziert würden. Sofern es zu keinen solchen Zwischenabkommen kommt, dürfen zeitlich begrenzte Beschränkungen in einem höheren als dem im Anhang B festgelegten Ausmaß verhängt werden, um insbesondere ungerechtfertigte Härten gegenüber den am einschlägigen Handel teilnehmenden Unternehmen zu vermeiden. Das Einfuhrland notifiziert diese Veranlassung, außer in Fällen, in denen solche Maßnahmen durch Promptlieferungen untergraben werden würden, dem Ausfuhrland oder den Ausfuhrländern mindestens eine Woche im voraus und tritt in Konsultationen gemäß Absatz 3 dieses Artikels ein oder setzt diese fort. Wird eine gemäß diesem Absatz vorgesehene Maßnahme ergriffen, kann jede Partei die Angelegenheit vor das Textilüberwachungsorgan bringen. Das Textilüberwachungsorgan verfährt gemäß Absatz 5. Nachdem das Einfuhrland die Empfehlungen des Textilüberwachungsorgans erhalten hat, prüft es die getroffenen Maßnahmen und erstattet dem Textilüberwachungsorgan darüber Bericht.

7. Wenn Teilnehmerländer zu Maßnahmen nach den Bestimmungen dieses Artikels Zuflucht nehmen, trachten sie, eine Schädigung der Erzeugung und

marketing of the exporting countries, and particularly of the developing countries, and shall avoid any such measures taking a form that could result in the establishment of additional non-tariff barriers to trade in textile products. They shall, through prompt consultations, provide for suitable procedures, particularly as regards goods which have been, or which are about to be, shipped. In the absence of agreement, the matter may be referred to the Textiles Surveillance Body, which shall make the appropriate recommendations.

8. Measures taken under this Article may be introduced for limited periods not exceeding one year, subject to renewal or extension for additional periods of one year, provided that agreement is reached between the participating countries directly concerned on such renewal or extension. In such cases the provisions of Annex B shall apply. Proposals for renewal or extension, or modification or elimination or any disagreement thereon shall be submitted to the Textiles Surveillance Body, which shall make the appropriate recommendations. However, bilateral restraint agreements under this Article may be concluded for periods in excess of one year in accordance with the provisions of Annex B.

9. Participating countries shall keep under review any measures they have taken under this Article and shall afford any participating country or countries affected by such measures, adequate opportunity for consultation with a view to the elimination of the measures as soon as possible. They shall report from time to time, and in any case once a year, to the Textiles Surveillance Body on

production et aux ventes des pays exportateurs, en particulier à celles des pays en voie de développement, et ils éviteront toutes mesures d'une forme telle qu'il pourrait en résulter des obstacles non tarifaires additionnels au commerce des produits textiles. Par de promptes consultations, ils arrêteront des mesures appropriées, en particulier pour les marchandises qui auront été ou seront sur le point d'être expédiées. S'ils n'aboutissent pas à un accord, la question pourra être portée devant l'Organe de surveillance des textiles, qui fera les recommandations appropriées.

8. Les mesures prises en vertu du présent article seront applicables pour des périodes limitées ne dépassant pas un an, réserve faite de la possibilité de les renouveler ou de les proroger pour des périodes additionnelles d'un an, à la condition que les pays participants directement concernés soient d'accord entre eux. Dans ces cas, les dispositions de l'Annexe B seront applicables. Les propositions de renouvellement ou de prorogation, de modification ou d'élimination de telles mesures, ou tout désaccord à leur sujet, seront soumis à l'Organe de surveillance des textiles, qui fera les recommandations appropriées. Toutefois, la durée de validité des accords bilatéraux de limitation conclus en vertu du présent article pourra être supérieure à un an conformément aux dispositions de l'Annexe B.

9. Les pays participants reverront constamment les mesures qu'ils auront prises en vertu du présent article et se prêteront comme il conviendra à des consultations avec tout pays participant touché par ces mesures, en vue d'éliminer celles-ci aussitôt que possible. Ils présenteront un rapport de temps à autre, et en tout état de cause une fois l'an, à l'Organe de surveillance des textiles sur les progrès réalisés

des Absatzes der Ausfuhrländer, insbesondere aber der Entwicklungsländer zu vermeiden; sie vermeiden jegliche Maßnahme, die zur Errichtung zusätzlicher nichttarifärer Handelshemmnisse für Textilerzeugnisse führen könnte. Sie sehen durch umgehende Konsultationen geeignete Maßnahmen insbesondere in bezug auf bereits versandte oder unmittelbar vor dem Versand stehende Waren vor. Sollte es zu keiner Vereinbarung kommen, kann die Angelegenheit vor das Textilüberwachungsorgan gebracht werden, das die geeigneten Empfehlungen erteilt.

8. Nach den Bestimmungen dieses Artikels getroffene Maßnahmen dürfen für begrenzte, ein Jahr nicht überschreitende Zeiträume angewendet werden, wobei eine Erneuerung oder Verlängerung um weitere Einjahresperioden nach Übereinkunft zwischen den unmittelbar betroffenen Teilnehmerländern möglich ist. In diesen Fällen finden die Bestimmungen des Anhangs B Anwendung. Vorschläge betreffend die Erneuerung, Verlängerung, Abänderung oder Beseitigung von Maßnahmen sowie jede Meinungsverschiedenheit darüber werden dem Textilüberwachungsorgan vorgelegt, welches die geeigneten Empfehlungen erteilt. Bilaterale Beschränkungsabkommen nach den Bestimmungen dieses Artikels können hingegen in Übereinstimmung mit Anhang B auch für Zeiträume, die die Dauer eines Jahres überschreiten, geschlossen werden.

9. Die Teilnehmerländer überprüfen laufend auf Grund dieses Artikels getroffene Maßnahmen und gewähren jedem durch solche Maßnahmen betroffenen Teilnehmerland ausreichend Gelegenheit zu Konsultationen im Hinblick auf eine ehestmögliche Beseitigung dieser Maßnahmen. Sie berichten dem Textilüberwachungsorgan von Zeit zu Zeit, mindestens jedoch jährlich, über den Fortschritt hin-

the progress made in the elimination of such measures.

#### Article 4

1. The participating countries shall fully bear in mind, in the conduct of their trade policies in the field of textiles, that they are, through the acceptance of, or accession to, this Arrangement, committed to a multilateral approach in the search for solutions to the difficulties that arise in this field.

2. However, participating countries may, consistently with the basic objectives and principles of this Arrangement, conclude bilateral agreements on mutually acceptable terms in order, on the one hand, to eliminate real risks of market disruption (as defined in Annex A) in importing countries and disruption to the textile trade of exporting countries, and on the other hand to ensure the expansion and orderly development of trade in textiles and the equitable treatment of participating countries.

3. Bilateral agreements maintained under this Article shall, on overall terms, including base levels and growth rates, be more liberal than measures provided for in Article 3 of this Arrangement. Such bilateral agreements shall be designed and administered to facilitate the export in full of the levels provided for under such agreements and shall include provisions assuring substantial flexibility for the conduct of trade thereunder, consistent with the need for orderly expansion of such trade and conditions in the domestic market of the importing country concerned. Such provisions should encompass areas of base levels, growth, recognition of the increasing interchangeability of natural, artificial and synthetic fibres, carry forward, carryover, transfers from one product grouping

dans l'élimination desdites mesures.

#### Article 4

1. Les pays participants garderont pleinement à l'esprit, dans la conduite de leur politique commerciale concernant les textiles, qu'en acceptant le présent Arrangement ou en y accédant, ils se seront engagés à suivre une approche multilatérale dans la recherche de solutions aux difficultés qui se présentent dans ce domaine.

2. Toutefois, les pays participants peuvent, conformément aux objectifs et aux principes fondamentaux du présent Arrangement, conclure des accords bilatéraux à des conditions mutuellement acceptables afin, d'une part, d'éliminer les risques réels de désorganisation du marché (au sens de l'Annexe A) des pays importateurs et de désorganisation du commerce des textiles des pays exportateurs et, d'autre part, d'assurer l'expansion et le développement ordonné du commerce des textiles et le traitement équitable des pays participants.

3. Les accords bilatéraux appliqués conformément au présent article devront être, dans l'ensemble, y compris en ce qui concerne les niveaux de base et les coefficients de croissance, plus libéraux que les mesures prévues à l'article 3 du présent Arrangement. Ces accords bilatéraux seront conçus et administrés de manière à faciliter l'exportation en totalité des quantums qu'ils stipulent et comprendront des dispositions suffisantes pour que le commerce qu'ils régissent s'effectue avec une grande souplesse, de manière compatible avec la nécessité d'une expansion ordonnée de ce commerce et avec la situation du marché intérieur du pays importateur concerné. Ces dispositions devraient porter sur les questions des niveaux de base, de la croissance, de la reconnaissance de l'interchangeabilité croissante des fibres natu-

sichtlich der Beseitigung solcher Maßnahmen.

#### Artikel 4

1. Die Teilnehmerländer berücksichtigen bei der Handhabung ihrer Handelspolitik auf dem Textilsektor, daß sie sich durch die Annahme oder durch den Beitritt zu diesem Abkommen verpflichtet haben, bei der Suche nach Lösungen für die auf diesem Gebiet auftretenden Schwierigkeiten eine multilaterale Vorgangsweise einzuschlagen.

2. Die Teilnehmerländer können jedoch in Übereinstimmung mit den wichtigsten Zielsetzungen und Grundsätzen dieses Abkommens bilaterale Abkommen zu wechselseitig annehmbaren Bedingungen schließen, um dadurch einerseits tatsächliche Gefahren von Marktstörungen (wie im Anhang A definiert) in Einfuhrländern und eine Störung des Textilhandels in Ausfuhrländern zu beseitigen, und andererseits die Ausweitung und geordnete Entwicklung des Textilhandels sowie die gleichmäßige Behandlung von Teilnehmerländern sicherzustellen.

3. Bilaterale Abkommen nach den Bestimmungen dieses Artikels müssen, als Ganzes gesehen, einschließlich der Ausgangsbeträge und Zuwachsraten liberaler sein als Maßnahmen gemäß Artikel 3 dieses Abkommens. Bilaterale Abkommen dieser Art sind so zu gestalten und durchzuführen, daß die volle Ausschöpfung der in diesen Abkommen vorgesehenen Mengen oder Beträge erleichtert wird; sie müssen Vorkehrungen zur Sicherung einer wesentlichen Flexibilität für die Abwicklung des betroffenen Handelsverkehrs enthalten, welche der Notwendigkeit einer geordneten Ausweitung dieses Handels und den Gegebenheiten des Binnenmarktes des betreffenden Einfuhrlandes Rechnung tragen. Diese Bestimmungen sollten sich auf Bereiche wie die der Ausgangsmenge oder -beträge,

to another and such other arrangements as may be mutually satisfactory to the parties to such bilateral agreements.

4. The participating countries shall communicate to the Textiles Surveillance Body full details of agreements entered into in terms of this Article within thirty days of their effective date. The Textiles Surveillance Body shall be informed promptly when any such agreements are modified or discontinued. The Textiles Surveillance Body may make such recommendations as it deems appropriate to the parties concerned.

#### Article 5

Restrictions on imports of textile products under the provisions of Article 3 and 4 shall be administered in a flexible and equitable manner and over-categorization shall be avoided. Participating countries shall, in consultation, provide for arrangements for the administration of the quotas and restraint levels, including the proper arrangement for allocation of quotas among the exporters, in such a way as to facilitate full utilization of such quotas. The participating importing country should take full account of such factors as established tariff classification and quantitative units based on normal commercial practices in export and import transactions, both as regards fibre composition and in terms of competing for the same segment of its domestic market.

relles, artificielles et synthétiques l'utilisation anticipée des quantums, les reports, les transferts de groupes à groupes de produits, et prévoir tous autres arrangements mutuellement satisfaisants pour les parties à ces accords bilatéraux.

4. Les pays participants communiqueront à l'Organe de surveillance des textiles tous les détails sur les accords conclus en vertu du présent article, dans un délai de 30 jours à compter de leur entrée en vigueur. Lorsque de tels accords seront modifiés ou qu'il y sera mis fin, l'Organe de surveillance des textiles en sera promptement informé. L'Organe de surveillance des textiles pourra adresser aux parties concernées les recommandations qu'il jugera appropriées.

#### Article 5

Les restrictions à l'importation de produits textiles instituées conformément aux dispositions des articles 3 et 4 seront appliquées avec souplesse et équité et on évitera la multiplication des catégories. Les pays participants arrêteront de concert des dispositions en vue de l'administration des contingents et des niveaux de limitation, y compris le dispositif approprié de répartition des contingents entre les exportateurs, de manière à faciliter la pleine utilisation de ces contingents. Le pays importateur participant devrait tenir pleinement compte de facteurs tels que la classification tarifaire établie et les unités de quantités fondées sur les pratiques commerciales normales dans les transactions d'exportation et d'importation, tant en ce qui concerne la composition par fibres que pour ce qui regarde la concurrence visant un même secteur de son marché intérieur.

des Wachstums, der Anerkennung der zunehmenden gegenseitigen Austauschbarkeit von natürlichen, künstlichen und synthetischen Fasern, der Vorgriffe auf den kommenden Zeitraum, der Überträge vom vorangegangenen Zeitraum, der Überträge von einer Warengruppe auf eine andere und auf jene weiteren Vereinbarungen beziehen, die beide Parteien solcher bilateralen Abkommen zufriedenstellen.

4. Die Teilnehmerländer geben dem Textilüberwachungsorgan sämtliche Einzelheiten von Abkommen nach diesem Artikel innerhalb von dreißig Tagen nach ihrem Inkrafttreten bekannt. Das Textilüberwachungsorgan wird über die Änderung oder Aufhebung solcher Abkommen unverzüglich in Kenntnis gesetzt. Das Textilüberwachungsorgan kann den betreffenden Parteien ihm geeignet erscheinende Empfehlungen erteilen.

#### Artikel 5

Beschränkungen der Textilwareneinfuhr nach den Bestimmungen der Artikel 3 und 4 sind flexibel und gleichmäßig zu handhaben, wobei übertriebene Untergliederungen zu vermeiden sind. Die Teilnehmerländer vereinbaren im Wege von Konsultationen das Verfahren zur Handhabung der Kontingente und der Beschränkungen sowie geeignete Vorkehrungen betreffend die Aufteilung der Kontingente unter den Exporteuren, um so eine volle Ausnützung der Kontingente zu erleichtern. Das einführende Teilnehmerland nimmt auf Umstände, wie die bestehenden Tarifuntergliederungen und die im normalen Außenhandelsverkehr üblichen Mengeneinheiten Bedacht, sowohl in bezug auf die Faserzusammensetzung als auch hinsichtlich des Wettbewerbs um denselben Bereich seines Binnenmarktes.

## Article 6

1. Recognizing the obligations of the participating countries to pay special attention to the needs of the developing countries, it shall be considered appropriate and consistent with equity obligations for those importing countries which apply restrictions under this Arrangement affecting the trade of developing countries to provide more favourable terms with regard to such restrictions, including elements such as base level and growth rates, than for other countries. In the case of developing countries whose exports are already subject to restrictions and if the restrictions are maintained under this Arrangement, provisions should be made for higher quotas and liberal growth rates. It shall, however, be borne in mind that there should be no undue prejudice to the interests of established suppliers or serious distortion in existing patterns of trade.

2. In recognition of the need for special treatment for exports of textile products from developing countries, the criterion of past performance shall not be applied in the establishment of quotas for their exports of products from those textile sectors in respect of which they are new entrants in the markets concerned and a higher growth rate shall be accorded to such exports, having in mind that this special treatment should not cause undue prejudice to the interests of established suppliers or create serious distortions in existing patterns of trade.

3. Restraints on exports from participating countries whose total volume of textile exports is small in comparison with

## Article 6

1. Vu l'obligation des pays participants d'accorder une attention spéciale aux besoins des pays en voie de développement, il sera considéré comme approprié et compatible avec les impératifs d'équité que les pays importateurs qui appliquent en vertu du présent Arrangement des restrictions affectant le commerce de pays en voie de développement, accordent à ces pays en ce qui concerne ces restrictions, y compris des éléments tels que les niveaux de base et les coefficients de croissance, des conditions plus favorables qu'aux autres pays. Dans le cas des pays en voie de développement dont les exportations font déjà l'objet de restrictions et si ces restrictions sont appliquées en vertu du présent Arrangement, il conviendrait de prévoir des contingents plus élevés et des coefficients de croissance libéraux. Il faudra toutefois garder à l'esprit la nécessité de ne pas porter indûment préjudice aux intérêts des fournisseurs établis et d'éviter toute distorsion grave dans les structures existantes des échanges.

2. Vu la nécessité d'accorder un traitement spécial aux exportations de produits textiles des pays en voie de développement, le critère de l'antériorité ne sera pas appliqué pour la fixation des contingents pour leurs exportations de produits des secteurs textiles ou ils sont nouveaux venus sur les marchés concernés, et des coefficients de croissance plus élevés seront accordés pour ces exportations, sans perdre de vue que ce traitement spécial ne devra pas porter indûment préjudice aux intérêts des fournisseurs établis ni entraîner des distorsions graves dans les structures existantes des échanges.

3. Il conviendrait d'éviter en principe de limiter les exportations des pays participants dont les exportations de textiles

## Artikel 6

1. In Erkenntnis der Verpflichtung der Teilnehmerländer, den Bedürfnissen der Entwicklungsländer besondere Aufmerksamkeit zu schenken, wird es als richtig und hinsichtlich jener Einfuhrländer, die auf Grund dieses Abkommens den Handel der Entwicklungsländer betreffende Beschränkungen zur Anwendung bringen, auch als mit der Verpflichtung zur gleichmäßigen Behandlung vereinbar angesehen, wenn den Entwicklungsländern bezüglich solcher Beschränkungen günstigere Bedingungen auch bezüglich der Ausgangsbeträge und Zuwachsraten eingeräumt werden als anderen Ländern. Für Entwicklungsländer, deren Ausfuhren bereits von Beschränkungen betroffen waren, sollten, wenn die Beschränkungen unter diesem Abkommen beibehalten werden, höhere Kontingente und liberale Zuwachsraten vorgesehen werden. Es ist jedoch zu beachten, daß dadurch weder die Interessen herkömmlicher Lieferanten beeinträchtigt noch schwerwiegende Verzerrungen bestehender Handelsströme hervorgerufen werden sollten.

2. In Erkenntnis der Notwendigkeit, daß Ausfuhren von Textilerzeugnissen aus Entwicklungsländern einer besonderen Behandlung bedürfen, findet bei der Festlegung von Kontingenten das Kriterium des Vorbezuges für jene Textilausfuhren aus Entwicklungsländern keine Anwendung, mit denen diese in den betreffenden Märkten neu auftreten; solchen Ausfuhren sind höhere Zuwachsraten zugestehen, wobei zu beachten ist, daß diese Sonderbehandlung weder die Interessen herkömmlicher Lieferanten übermäßig beeinträchtigen noch schwerwiegende Verzerrungen bestehender Handelsströme hervorrufen sollte.

3. In der Regel sollte es vermieden werden, die Ausfuhren von Teilnehmerländern, deren gesamte Textilausfuhr im Ver-



the total volume of exports of other countries should normally be avoided if the exports from such countries represent a small percentage of the total imports of textiles covered by this Arrangement of the importing country concerned.

4. Where restrictions are applied to trade in cotton textiles in terms of this Arrangement, special consideration will be given to the importance of this trade to the developing countries concerned in determining the size of quotas and the growth element.

5. Participating countries shall not, as far as possible, maintain restraints on trade in textile products originating in other participating countries which are imported under a system of temporary importation for re-export after processing, subject to a satisfactory system of control and certification.

6. Consideration shall be given to special and differential treatment to re-imports into a participating country of textile products which that country has exported to another participating country for processing and subsequent re-importation, in the light of the special nature of such trade without prejudice to the provisions of Article 3.

#### Article 7

The participating countries shall take steps to ensure, by the exchange of information, including statistics on imports and exports when requested, and by other practical means, the effective operation of this Arrangement.

#### Article 8

1. The participating countries agree to avoid circumvention

n'atteignent qu'un faible volume total par rapport aux exportations totales des autres pays, si les exportations de ces pays ne représentent qu'un faible pourcentage du total des importations de textiles visés par le présent Arrangement du pays importateurs concerné.

4. Lorsque des restrictions seront appliquées au commerce des textiles de coton en vertu du présent Arrangement, l'importance de ce commerce pour les pays en voie de développement concernés sera spécialement prise en considération pour la détermination du chiffre des contingents et du facteur de croissance.

5. Dans toute la mesure du possible, les pays participants n'appliqueront pas de limitations au commerce de produits textiles originaires d'autres pays participants qui seront importés sous le régime de l'admission temporaire aux fins de réexportation après ouvrison, à condition qu'il existe un système satisfaisant de contrôle et de certification.

6. On prendra en considération l'application aux réimportations dans un pays participant de produits textiles que ce pays aurait exportés vers un autre pays participant aux fins d'ouvrison et de réimportation ultérieure, d'un traitement spécial et différencié, compte tenu de la nature spéciale de ce commerce, sans préjudice des dispositions de l'article 3.

#### Article 7

Les pays participants prendront des mesures pour assurer le fonctionnement effectif du présent Arrangement par des échanges de renseignements et, sur demande, de statistiques d'importation et d'exportation, ainsi que par d'autres moyens pratiques.

#### Article 8

1. Les pays participants conviennent d'éviter que le présent

gleich zu den gesamten Ausfuhren anderer Länder klein sind, zu beschränken, sofern die Ausfuhren solcher Länder einen kleinen Prozentsatz der Gesamteinfuhren des betreffenden Einfuhrlandes von Textilien ausmachen, die diesem Abkommen unterliegen.

4. Finden Beschränkungen nach diesem Abkommen im Handel mit Baumwolltextilien Anwendung, wird bei der Festsetzung von Kontingenten und Zuwachsraten der Bedeutung dieses Handelsverkehrs für die Entwicklungsländer besondere Beachtung geschenkt.

5. Die Teilnehmerländer werden den Handel mit Textilerzeugnissen, die ihren Ursprung in anderen Teilnehmerländern haben und die im aktiven Veredlungsverkehr unter ausreichender Kontrolle und Beurkundung eingeführt werden, soweit wie möglich nicht beschränken.

6. Für die Wiedereinfuhr von Textilerzeugnissen, die ein Teilnehmerland in einem passiven Veredlungsverkehr in ein anderes Teilnehmerland ausgeführt hat, soll in Anbetracht dessen, daß es sich dabei um Geschäfte eigener Art handelt, unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 3 eine gesonderte und unterschiedliche Behandlung in Erwägung gezogen werden.

#### Artikel 7

Die Teilnehmerländer unternehmen Schritte, um durch den Austausch von Informationen, die auf Ersuchen auch Einfuhr- und Ausfuhrstatistiken einschließen, und durch andere praktische Maßnahmen das wirksame Funktionieren dieses Abkommens sicherzustellen.

#### Artikel 8

1. Die Teilnehmerländer kommen überein, eine Umgehung

of this Arrangement by transshipment, re-routing, or action by non-participants. In particular, they agree on the measures provided for in this Article.

2. The participating countries agree to collaborate with a view to taking appropriate administrative action to avoid such circumvention. Should any participating country believe that the Arrangement is being circumvented and that no appropriate administrative measures are being applied to avoid such circumvention, that country should consult with the exporting country of origin and with other countries involved in the circumvention with a view to seeking promptly a mutually satisfactory solution. If such a solution is not reached the matter shall be referred to the Textiles Surveillance Body.

3. The participating countries agree that if resort is had to the measures envisaged in Articles 3 and 4, the participating importing country or countries concerned shall take steps to ensure that the participating country's exports against which such measures are taken shall not be restrained more severely than the exports of similar goods of any country not party to this Arrangement which are causing, or actually threatening, market disruption. The participating importing country or countries concerned will give sympathetic consideration to any representations from participating exporting countries to the effect that this principle is not being adhered to or that the operation of this Arrangement is frustrated by trade with countries not party to this Arrangement. If such trade is frustrating the operation of this Arrangement, the participating countries shall consider taking such actions as may be consistent

Arrangement ne soit tourné par le jeu de la réexpédition ou du déroutement, ou par l'action de non-participants. Ils sont notamment d'accord sur les mesures prévues dans le présent article.

2. Les pays participants conviennent de collaborer afin de prendre des mesures administratives appropriées pour éviter que les dispositions du présent Arrangement ne soient ainsi tournées. Si un pays participant considère que l'Arrangement est tourné et qu'aucune mesure administrative appropriée n'est prise pour l'éviter, ce pays devrait procéder à des consultations avec le pays d'origine exportateur et tout autre pays en cause, afin de rechercher promptement une solution mutuellement satisfaisante. Si une solution n'intervient pas, la question sera portée devant l'Organe de surveillance des textiles.

3. Les pays participants conviennent que, s'il est recouru aux mesures envisagées aux articles 3 et 4, tout pays importateur participant concerné prendra des mesures pour que les exportations du pays participant contre lesquelles sont prises lesdites mesures ne soient pas limitées plus rigoureusement que les exportations de produits similaires d'un pays quelconque non partie au présent Arrangement qui causent ou menacent réellement de causer une désorganisation du marché. Le pays ou les pays importateurs participants concernés examineront avec compréhension toutes représentations de pays exportateurs participants qui feraient valoir que ce principe n'est pas observé ou que des échanges avec des pays non parties au présent Arrangement neutralisent le fonctionnement du présent Arrangement. Si de tels échanges ont pour effet de neutraliser le fonctionnement du présent Arrangement, les pays

dieses Abkommens mittels Durchfuhr, Umlenkung oder durch Maßnahmen von Nichtteilnehmern zu vermeiden. Sie stimmen insbesondere den in diesem Artikel vorgesehenen Maßnahmen zu.

2. Die Teilnehmerländer vereinbaren, hinsichtlich der Schaffung geeigneter administrativer Vorkehrungen zur Vermeidung solcher Umgehungen zusammenzuarbeiten. Ist ein Teilnehmerland der Meinung, daß das Abkommen umgangen wird und daß keine geeigneten administrativen Maßnahmen zur Verhinderung solcher Umgehung ergriffen werden, sollte es mit dem ausführenden Ursprungsland und anderen an der Umgehung beteiligten Ländern konsultieren, um rasch eine für alle Teile zufriedenstellende Lösung zu finden. Wird eine solche Lösung nicht gefunden, ist die Angelegenheit dem Textilüberwachungsorgan vorzulegen.

3. Die Teilnehmerländer vereinbaren, daß im Falle von Maßnahmen nach Artikel 3 und 4 jedes betroffene einführende Teilnehmerland sicherstellt, Ausfuhren des Teilnehmerlandes, gegen das sich solche Maßnahmen richten, nicht schärfer zu beschränken als Ausfuhren ähnlicher Waren aus Ländern, die nicht Teilnehmer dieses Abkommens sind und die eine Marktstörung verursachen oder zu verursachen drohen. Jedes betroffene einführende Teilnehmerland wird Vorstellungen wohlwollend prüfen, die von ausführenden Teilnehmerländern dahingehend erhoben werden, daß diesem Grundsatz nicht entsprochen oder die Durchführung dieses Abkommens durch den Handelsverkehr mit Ländern, die diesem Abkommen nicht angehören, vereitelt werde. Wird durch diesen Handelsverkehr die Durchführung dieses Abkommens vereitelt, werden die Teilnehmerländer Schritte in Übereinstimmung mit ihren

with their law to prevent such frustration.

4. The participating countries concerned shall communicate to the Textiles Surveillance Body full details of any measures or arrangements taken under this Article or any disagreement and, when so requested, the Textiles Surveillance Body shall make reports or recommendations as appropriate.

#### Article 9

1. In view of the safeguards provided for in this Arrangement the participating countries shall, as far as possible, refrain from taking additional trade measures which may have the effect of nullifying the objectives of this Arrangement.

2. If a participating country finds that its interests are being seriously affected by any such measure taken by another participating country, that country may request the country applying such measure to consult with a view to remedying the situation.

3. If the consultation fails to achieve a mutually satisfactory solution within a period of sixty days the requesting participating country may refer the matter to the Textiles Surveillance Body which shall promptly discuss such matter, the participating country concerned being free to refer the matter to that body before the expiry of the period of sixty days if it considers that there are justifiable grounds for so doing. The Textiles Surveillance Body shall make such recommendations to the participating countries as it considers appropriate.

participants envisageront de prendre les mesures compatibles avec leur législation pour empêcher cette neutralisation.

4. Les pays participants concernés communiqueront à l'Organe de surveillance des textiles tous les détails sur les mesures ou dispositions prises en vertu du présent article ou sur tout désaccord, et l'Organe de surveillance des textiles présentera, lorsqu'il y sera invité, des rapports ou des recommandations, selon le cas.

#### Article 9

1. Etant donné les sauvegardes prévues par le présent Arrangement, les pays participants s'abstiendront, autant que possible, de prendre des mesures commerciales additionnelles qui pourraient avoir un effet dirimant sur les objectifs du présent Arrangement.

2. Si un pays participant constate que ses intérêts sont gravement lésés par une mesure de cette nature prise par un autre pays participant, ce pays pourra demander au pays appliquant la mesure de procéder avec lui à une consultation en vue de porter remède à la situation.

3. Si la consultation n'aboutit pas à une solution mutuellement satisfaisante dans un délai de soixante jours, le pays participant requérant pourra porter la question devant l'Organe de surveillance des textiles qui l'examinera promptement, le pays participant concerné ayant la faculté de porter la question devant ledit Organe avant l'expiration du délai de soixante jours s'il estime qu'il existe des raisons valables de le faire. L'Organe de surveillance des textiles fera aux pays participants les recommandations qu'il jugera appropriées.

gesetzlichen Bestimmungen in Erwägung ziehen, um dem zu begegnen.

4. Die betroffenen Teilnehmerländer notifizieren dem Textilüberwachungsorgan sämtliche Einzelheiten von Maßnahmen oder Vorkehrungen auf Grund dieses Artikels sowie jede Meinungsverschiedenheit; auf Wunsch arbeitet das Textilüberwachungsorgan darüber Berichte aus oder es erteilt geeignete Empfehlungen.

#### Artikel 9

1. In Anbetracht der Schutzrichtungen, die dieses Abkommen vorsieht, verzichten die Teilnehmerländer soweit wie möglich, zusätzliche handelspolitische Maßnahmen zu ergreifen, welche die Zielsetzungen dieses Abkommens zunichte machen könnten.

2. Ist ein Teilnehmerland der Meinung, daß seine Interessen durch solche Maßnahmen eines anderen Teilnehmerlandes schwer beeinträchtigt werden, kann es dieses Land um Konsultationen im Hinblick auf eine Bereinigung der Situation ersuchen.

3. Führen die Konsultationen binnen sechzig Tagen zu keiner wechselseitig zufriedenstellenden Lösung, kann das ersuchende Teilnehmerland die Angelegenheit vor das Textilüberwachungsorgan bringen, das sie umgehend behandelt; dem betroffenen Teilnehmerland bleibt es unbenommen, die Angelegenheit auch vor Ablauf der Sechzigtagfrist an das Textilüberwachungsorgan heranzutragen, sofern es dafür berechtigte Gründe zu haben glaubt. Das Textilüberwachungsorgan erteilt den Teilnehmerländern die ihm geeignet erscheinenden Empfehlungen.

## Article 10

1. There is established within the framework of GATT a Textiles Committee consisting of representatives of the parties to this Arrangement. The Committee shall carry out the responsibilities ascribed to it under this Arrangement.

2. The Committee shall meet from time to time and at least once a year to discharge its functions and to deal with those matters specifically referred to it by the Textiles Surveillance Body. It shall prepare such studies as the participating countries may decide. It shall undertake an analysis of the current state of world production and trade in textile products, including any measures to facilitate adjustment and it shall present its views regarding means of furthering the expansion and liberalization of trade in textile products. It will collect the statistical and other information necessary for the discharge of its functions and will be empowered to request the participating countries to furnish such information.

3. Any case of divergence of view between the participating countries as to the interpretation or application of this Arrangement may be referred to the Committee for its opinion.

4. The Committee shall once a year review the operation of this Arrangement and report thereon to the GATT Council. To assist in this review, the Committee shall have before it a report from the Textiles Surveillance Body, a copy of which will also be transmitted to the Council. The review during the third year shall be a major review of this Arrangement in the light of its operation in the preceding years.

## Article 10

1. Il est institué, dans le cadre de l'Accord général, un Comité des textiles composé des représentants des parties au présent Arrangement. Ce Comité s'acquittera des fonctions qui lui sont attribuées par le présent Arrangement.

2. Le Comité se réunira de temps à autre, et une fois l'an au moins, pour s'acquitter de ses fonctions et traiter les questions dont l'Organe de surveillance des textiles l'aura spécialement saisi. Il effectuera les études décidées par les pays participants. Il procédera à l'analyse de la situation de la production et du commerce des produits textiles dans le monde, y compris toutes mesures facilitant l'ajustement, et fera connaître son avis quant aux moyens de favoriser l'expansion et la libéralisation du commerce des produits textiles. Il rassemblera les renseignements statistiques et autres nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions et il sera habilité à demander aux pays participants de lui fournir ces renseignements.

3. Toute divergence de vues entre les pays participants concernant l'interprétation ou l'application du présent Arrangement pourra être soumise devant le Comité pour avis.

4. Le Comité procédera une fois l'an à un examen d'ensemble du fonctionnement du présent Arrangement et présentera un rapport à ce sujet au Conseil de Représentants des parties contractantes à l'Accord général. Pour faciliter cet examen d'ensemble, l'Organe de surveillance des textiles établira à l'intention du Comité un rapport dont copie sera également communiquée au Conseil. L'examen qui aura lieu la troisième année sera un examen majeur dudit Arrangement à la lumière de son fonctionnement pendant les années précédentes.

## Artikel 10

1. Im Rahmen des GATT wird ein Textilausschuß errichtet, der aus Vertretern der Parteien dieses Abkommens besteht. Der Ausschuß hat die ihm durch dieses Abkommen übertragenen Aufgaben zu erfüllen.

2. Der Ausschuß tritt fallweise, mindestens jedoch einmal jährlich, zur Erfüllung der ihm übertragenen Aufgaben sowie zur Behandlung von Angelegenheiten, die ihm das Textilüberwachungsorgan im besonderen vorlegt, zusammen. Er arbeitet die von den Teilnehmerländern beschlossenen Studien aus. Er analysiert die weltweite aktuelle Lage der Erzeugung von und des Außenhandels mit Textilien unter Einschluß von Maßnahmen zur Erleichterung der Anpassung und legt seine Auffassung über Möglichkeiten zur Förderung der Ausweitung und Liberalisierung des Handels mit Textilerzeugnissen dar. Er sammelt die statistischen und sonstigen Informationen, die für die Erfüllung seiner Aufgaben erforderlich sind und ist befugt, von den Teilnehmerländern die Beistellung solcher Informationen zu verlangen.

3. Meinungsverschiedenheiten zwischen den Teilnehmerländern über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens können dem Ausschuß zur Meinungsäußerung vorgelegt werden.

4. Der Ausschuß führt jährlich eine Überprüfung der Durchführung dieses Abkommens durch und erstattet darüber dem GATT-Rat Bericht. Der Ausschuß bedient sich bei seiner Überprüfung eines Berichtes des Textilüberwachungsorgans, von dem der GATT-Rat ebenfalls eine Kopie erhält. Die Überprüfung im dritten Jahr erfolgt als eingehende Durchleuchtung im Lichte der Anwendung des Abkommens während der vergangenen Jahre.

5. The Committee shall meet not later than one year before the expiry of this Arrangement in order to consider whether the Arrangement should be extended, modified or discontinued.

#### Article 11

1. The Textiles Committee shall establish a Textiles Surveillance Body to supervise the implementation of this Arrangement. It shall consist of a Chairman and eight members to be appointed by the parties to this Arrangement on a basis to be determined by the Textiles Committee so as to ensure its efficient operation. In order to keep its membership balanced and broadly representative of the parties to this Arrangement provision shall be made for rotation of the members as appropriate.

2. The Textiles Surveillance Body shall be considered as a standing body and shall meet as necessary to carry out the functions required of it under this Arrangement. It shall rely on information to be supplied by the participating countries, supplemented by any necessary details and clarification it may decide to seek from them or from other sources. Further, it may rely for technical assistance on the services of the GATT secretariat and may also hear technical experts proposed by one or more of its members.

3. The Textiles Surveillance Body shall take the action specifically required of it in articles of this Arrangement.

4. In the absence of any mutually agreed solution in bilateral negotiations or consultations between participating countries provided for in this Arrangement, the Textiles Sur-

5. Le Comité se réunira au plus tard un an avant l'expiration du présent Arrangement pour examiner s'il convient de le proroger, de le modifier ou d'y mettre fin.

#### Article 11

1. Le Comité des textiles instituera un Organe de surveillance des textiles qui sera chargé de veiller à la mise en œuvre du présent Arrangement. Cet Organe sera composé d'un Président et de huit membres désignés par les parties au présent Arrangement selon des modalités que le Comité des textiles déterminera à l'effet d'en assurer le fonctionnement efficace. Afin que sa composition reste équilibrée et largement représentative des parties au présent Arrangement, des dispositions seront prises pour que l'attribution des sièges se fasse selon un roulement approprié.

2. L'Organe de surveillance des textiles sera considéré comme un organe permanent et se réunira autant que de besoin pour s'acquitter des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Arrangement. Il se fondera sur les renseignements fournis par les pays participants, complétés des précisions et éclaircissements nécessaires qu'il pourra décider de demander à ces pays ou d'obtenir à d'autres sources. En outre, il pourra faire appel à l'assistance technique des services du secrétariat de l'Accord général et entendre les experts techniques proposés par un ou plusieurs de ses membres.

3. L'Organe de surveillance des textiles prendra les mesures qui lui incombent spécifiquement en vertu des articles du présent Arrangement.

4. En l'absence de toute solution admise d'un commun accord dans le cadre des négociations ou des consultations bilatérales entre pays participants qui sont prévues par le présent Arrange-

5. Der Ausschuß tritt spätestens ein Jahr vor Ablauf dieses Abkommens zusammen, um über dessen Verlängerung, Abänderung oder Aufhebung zu beraten.

#### Artikel 11

1. Der Textilausschuß setzt ein Textilüberwachungsorgan ein, das die Durchführung dieses Abkommens beaufsichtigt. Dieses Organ besteht aus einem Vorsitzenden und acht Mitgliedern, die von den Parteien dieses Abkommens nach Gesichtspunkten bestimmt werden, die der Textilausschuß im Hinblick auf eine größtmögliche Wirksamkeit festlegt. Im Interesse einer ausgewogenen und repräsentativen Vertretung der Parteien dieses Abkommens ist eine geeignete Rotation unter den Mitgliedern vorzusehen.

2. Das Textilüberwachungsorgan ist ein ständiges Organ, das nach Bedarf zwecks Erfüllung der ihm durch dieses Abkommen übertragenen Aufgaben zusammentritt. Es stützt sich auf Informationen, die von den Teilnehmerländern beizustellen sind und kann sich von diesen oder von anderer Seite alle ihm notwendig erscheinenden ergänzenden Einzelheiten und Auskünfte beschaffen. Es kann sich auch der technischen Dienste des GATT-Sekretariates bedienen und auf Vorschlag eines oder mehrerer seiner Mitglieder technische Experten hören.

3. Das Textilüberwachungsorgan unternimmt die Maßnahmen, die ihm in den Artikeln dieses Abkommens im besonderen aufgetragen werden.

4. Kommt bei bilateralen Verhandlungen oder bei in diesem Abkommen vorgesehenen Konsultationen zwischen Teilnehmerländern keine einvernehmliche Lösung zustande, erteilt

veillance Body at the request of either party, and following a thorough and prompt consideration of the matter, shall make recommendations to the parties concerned.

5. The Textiles Surveillance Body shall, at the request of any participating country, review promptly any particular measures or arrangements which that country considers to be detrimental to its interests where consultations between it and the participating countries directly concerned have failed to produce a satisfactory solution. It shall make recommendations as appropriate to the participating country or countries concerned.

6. Before formulating its recommendations on any particular matter referred to it, the Textiles Surveillance Body shall invite participation of such participating countries as may be directly affected by the matter in question.

7. When the Textiles Surveillance Body is called upon to make recommendations or findings it shall do so, except when otherwise provided in this Arrangement, within a period of thirty days whenever practicable. All such recommendations or findings shall be communicated to the Textiles Committee for the information of its members.

8. Participating countries shall endeavour to accept in full the recommendations of the Textiles Surveillance Body. Whenever they consider themselves unable to follow any such recommendations, they shall forthwith inform the Textiles Surveillance Body of the reasons therefor and of the extent, if any, to which they are able to follow the recommendations.

9. If, following recommendations by the Textiles Surveil-

ment, l'Organe de surveillance des textiles fera, à la demande de l'une ou l'autre des parties et après avoir procédé promptement à un examen approfondi de la question, des recommandations aux parties concernées.

5. A la demande de tout pays participant, l'Organe de surveillance des textiles examinera promptement toutes mesures ou dispositions particulières que ce pays considérerait comme nuisibles à ses intérêts, dès lors que les consultations entre celui-ci et les pays participants directement concernés n'auront pas abouti à une solution satisfaisante. Il fera des recommandations, selon qu'il sera approprié, aux pays participants concernés.

6. Avant de formuler ses recommandations visant toute question particulière dont il aura été saisi, l'Organe de surveillance des textiles sollicitera la participation de tout pays participant au présent Arrangement qui pourrait être touché directement par cette question.

7. L'Organe de surveillance des textiles établira les recommandations ou conclusions qu'il sera appelé à formuler dans un délai de 30 jours si possible, sauf disposition contraire du présent Arrangement. Ces recommandations ou conclusions seront communiquées au Comité des textiles pour l'information de ses membres.

8. Les pays participants s'efforceront d'accepter les recommandations de l'Organe de surveillance des textiles dans leur intégralité. Toutes les fois qu'ils estimeront ne pouvoir se conformer à ces recommandations, ils en indiqueront immédiatement les raisons à l'Organe de surveillance des textiles qu'ils informeront également de la mesure dans laquelle ils peuvent, le cas échéant, donner suite auxdites recommandations.

9. Les problèmes qui subsisteraient entre les parties, après

das Textilüberwachungsorgan auf Ersuchen einer der Parteien und nach eingehender und rascher Prüfung der Angelegenheit Empfehlungen an die betreffenden Parteien.

5. Auf Ersuchen eines Teilnehmerlandes prüft das Textilüberwachungsorgan umgehend jede Maßnahme oder jegliches Abkommen, welches dieses Land als seinen Interessen abträglich betrachtet, sofern Konsultationen zwischen ihm und den unmittelbar betroffenen Teilnehmerländern keine zufriedenstellende Lösung erbracht haben. Es erteilt den betreffenden Teilnehmerländern geeignete Empfehlungen.

6. Vor Erteilung von Empfehlungen betreffend die ihm vorgelegten Angelegenheiten lädt das Textilüberwachungsorgan jedes Teilnehmerland, das von der Angelegenheit unmittelbar betroffen sein könnte, zur Mitarbeit ein.

7. Das Textilüberwachungsorgan gibt seine Empfehlungen und Gutachten, um die es ersucht wurde, nach Möglichkeit innerhalb von dreißig Tagen ab, soweit dieses Abkommen nichts anderes vorsieht. Dem Textilausschuß werden alle Empfehlungen und Gutachten zwecks Benachrichtigung seiner Mitglieder mitgeteilt.

8. Die Teilnehmerländer werden bemüht sein, die Empfehlungen des Textilüberwachungsorgans vollinhaltlich anzunehmen. Sollten sie sich dazu jedoch außerstande sehen, geben sie dem Textilüberwachungsorgan sogleich die Gründe bekannt und teilen mit, inwieweit sie sich, wenn überhaupt, in der Lage sehen, den Empfehlungen Folge zu leisten.

9. Bestehen trotz Befolgung der Empfehlung des Textil-

lance Body, problems continue to exist between the parties, these may be brought before the Textiles Committee or before the GATT Council through the normal GATT procedures.

10. Any recommendations and observations of the Textiles Surveillance Body would be taken into account should the matters related to such recommendations and observations subsequently be brought before the CONTRACTING PARTIES to the GATT, particularly under the procedures of Article XXIII of the GATT.

11. The Textiles Surveillance Body shall, within fifteen months of the coming into force of this Arrangement, and at least annually thereafter, review all restrictions on textile products maintained by participating countries at the commencement of this Arrangement, and submit its findings to the Textiles Committee.

12. The Textiles Surveillance Body shall annually review all restrictions introduced or bilateral agreements entered into by participating countries concerning trade in textile products since the coming into force of this Arrangement, and required to be reported to it under the provisions of this Arrangement, and report annually its findings to the Textiles Committee.

#### Article 12

1. For the purposes of this Arrangement, the expression "textiles" is limited to tops, yarns, piece-goods, made-up articles, garments and other textile manufactured products (being products which derive

que l'Organe de surveillance des textiles aura établi ses recommandations, pourront être portés devant le Comité des textiles ou devant le Conseil des Représentants des parties contractantes à l'Accord général selon les procédures normales de l'Accord général.

10. Il sera tenu compte de toutes les recommandations et observations de l'Organe de surveillance des textiles au cas où les questions visées par lesdites recommandations et observations seraient ultérieurement portées devant les PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général, en particulier selon les procédures prévues à l'article XXIII dudit Accord.

11. Dans un délai de 15 mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Arrangement et par la suite une fois l'an au moins, l'Organe de surveillance des textiles passera en revue toutes les restrictions sur des produits textiles appliquées par les pays participants lors de l'entrée en vigueur du présent Arrangement et présentera ses conclusions au Comité des textiles.

12. L'Organe de surveillance des textiles passera en revue chaque année toutes les restrictions qui auront été instituées et tous les accords bilatéraux qui auront été conclus par des pays participants concernant le commerce de produits textiles depuis l'entrée en vigueur du présent Arrangement et qui doivent lui être signalés conformément aux dispositions dudit Arrangement; il présentera chaque années ses conclusions au Comité des textiles.

#### Article 12

1. Aux fins du présent Arrangement, l'expression « textiles » comprend seulement les peignés, fils, tissus, articles de confection simple, vêtements et autres produits textiles manufacturés (produits qui tirent leurs caracté-

überwachungsorgans weiterhin Probleme zwischen den Parteien, können diese dem Textilausschuß oder im normalen GATT-Verfahren dem GATT-Rat vorgelegt werden.

10. Werden Angelegenheiten, in denen das Textilüberwachungsorgan Empfehlungen und Äußerungen erteilt hat, nachfolgend, insbesondere im Wege des Verfahrens gemäß Artikel XXIII des GATT, den VERTRAGSPARTEIEN des GATT vorgelegt, wären alle diese Empfehlungen und Äußerungen des Textilüberwachungsorgans zu berücksichtigen.

11. Das Textilüberwachungsorgan überprüft innerhalb von fünfzehn Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens und in der Folge mindestens einmal jährlich alle Beschränkungen betreffend Textilerzeugnisse, welche Teilnehmerländer zu Beginn dieses Abkommens aufrechterhalten haben und legt dem Textilausschuß seine Feststellungen vor.

12. Das Textilüberwachungsorgan überprüft jährlich alle seit Inkrafttreten dieses Abkommens verfügbaren Beschränkungen sowie abgeschlossenen bilateralen Abkommen von Teilnehmerländern betreffend den Handel mit Textilerzeugnissen, die ihm auf Grund der Bestimmungen dieses Abkommens zu notifizieren sind, und berichtet seine Feststellungen darüber jährlich dem Textilausschuß.

#### Artikel 12

1. Der Ausdruck „Textilien“ im Sinne dieses Abkommens bezieht sich auf Kammzüge, Garne, Meterwaren, konfektionierte Waren, Bekleidung und andere Textilerzeugnisse (das sind Erzeugnisse, deren Haupt-

their chief characteristics from their textile components) of cotton, wool, man-made fibres, or blends thereof, in which any or all of those fibres in combination represent either the chief value of the fibres or 50 per cent or more by weight (or 17 per cent or more by weight of wool) of the product.

2. Artificial and synthetic staple fibre, tow, waste, simple mono- and multifilaments, are not covered by paragraph 1 above. However, should conditions of market disruption (as defined in Annex A) be found to exist for such products, the provisions of Article 3 of this Arrangement (and other provisions of this Arrangement directly relevant thereto) and paragraph 1 of Article 2 shall apply.

3. This Arrangement shall not apply to developing country exports of handloom fabrics of the cottage industry, or hand-made cottage industry products made of such handloom fabrics, or to traditional folklore handicraft textiles products, provided that such products are properly certified under arrangements established between the importing and exporting participating countries concerned.

4. Problems of interpretation of the provisions of this Article should be resolved by bilateral consultation between the parties concerned and any difficulties may be referred to the Textiles Surveillance Body.

ristiques principales de leurs composants textiles) en coton, laine, fibres artificielles et synthétiques, ou mélanges des fibres précitées, dans lesquels l'une quelconque de ces fibres ou toutes ces fibres combinées constituent soit l'élément de principale valeur des fibres contenues dans le produit, soit 50 pour cent ou plus, en poids (ou 17 pour cent ou plus en poids de laine), du produit.

2. Les fibres discontinues, câbles pour discontinus, déchets, monofilaments et multifilaments simples, artificiels et synthétiques, ne sont pas visés par le paragraphe 1 ci-dessus. Toutefois, s'il se révèle qu'il existe pour ces produits une situation de désorganisation du marché (au sens de l'Annexe A), les dispositions de l'article 3 (et les autres dispositions du présent Arrangement qui s'y rapportent directement) et celles du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Arrangement seront applicables.

3. Le présent Arrangement ne s'appliquera pas aux exportations de tissus de fabrication artisanale obtenus sur métier à main ou de produits de fabrication artisanale faits à la main avec ces tissus tissés à la main effectués par les pays en voie de développement, ni aux exportations de produits textiles artisanaux relevant du folklore traditionnel, à la condition que ces produits fassent l'objet d'une certification appropriée suivant les dispositions arrêtées entre les pays participants importateurs et exportateurs concernés.

4. Les problèmes d'interprétation des dispositions du présent article devraient être résolus par voie de consultations bilatérales entre les parties concernées, et toute difficulté pourra être portée devant l'Organe de surveillance des textiles.

merkmale sich von ihren textilen Teilen ableiten) aus Baumwolle, Wolle, Chemiefasern oder Mischungen daraus, bei welchen einer oder alle oben genannten Spinnstoffe zusammen den überwiegenden Wertanteil unter den Textilfasern des Erzeugnisses repräsentieren oder gewichtsmäßig fünfzig Prozent oder mehr (bzw. siebzehn Prozent oder mehr bei Wolle) des Gewichtes des Erzeugnisses ausmachen.

2. Diskontinuierliche künstliche und synthetische Spinnstoffe, Spinnkabel, Abfälle sowie einfache Mono- und Multifilamente werden von den Bestimmungen des Absatzes 1 nicht erfaßt. Sollten jedoch bei diesen Erzeugnissen Marktstörungen (wie im Anhang A definiert) eintreten, finden die Bestimmungen von Artikel 3 dieses Abkommens (und sonstige Bestimmungen dieses Abkommens, die sich unmittelbar darauf beziehen) sowie Artikel 2 Absatz 1 Anwendung.

3. In Heimarbeit auf Handwebstühlen erzeugte Gewebe und handwerklich in Heimarbeit daraus hergestellte Waren sowie traditionelle folkloristische handwerkliche Textilerzeugnisse, die von Entwicklungsländern ausgeführt werden und die gemäß den zwischen einführenden und ausführenden Teilnehmerländern getroffenen Vereinbarungen mit entsprechenden Bestätigungen versehen sind, fallen nicht unter dieses Abkommen.

4. Auslegungsfragen im Zusammenhang mit Bestimmungen dieses Artikels sollten durch bilaterale Konsultationen der betreffenden Parteien gelöst werden; etwaige Meinungsverschiedenheiten können an das Textilüberwachungsorgan herangebracht werden.



**Article 13**

1. This Arrangement shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by governments contracting parties to the GATT or having provisionally acceded to the GATT and by the European Economic Community.

2. Any government which is not a contracting party to the GATT, or has not acceded provisionally to the GATT, may accede to this Arrangement on terms to be agreed between that government and the participating countries. These terms would include a provision that any government which is not a contracting party to the GATT must undertake, on acceding to this Arrangement, not to introduce new import restrictions or intensify existing import restrictions, on textile products, in so far as such action would, if that government had been a contracting party to the GATT, be inconsistent with its obligations thereunder.

**Article 14**

1. This Arrangement shall enter into force on 1 January 1974.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, for the application of the provisions of Article 2, paragraphs 2, 3 and 4 the date of entry into force shall be 1 April 1974.

3. Upon request of one or more parties which have accepted or acceded to this Arrangement a meeting shall be held within one week prior to 1 April 1974. Parties which at the time of the meeting have accepted or acceded to the Arrangement may agree on any

**Article 13**

1. Le présent Arrangement sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par signature ou autrement, des gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général ou qui ont accédé à titre provisoire audit Accord, ainsi que de la Communauté économique européenne.

2. Tout gouvernement qui n'est pas partie contractante à l'Accord général ou qui n'a pas accédé à l'Accord général à titre provisoire pourra accéder au présent Arrangement à des conditions à convenir entre lui et les pays participants. Ces conditions comprendront une disposition aux termes de laquelle tout gouvernement qui ne sera pas partie contractante à l'Accord général devra s'engager, en accédant au présent Arrangement, à ne pas introduire de nouvelles restrictions et à ne pas renforcer de restrictions existantes à l'importation de produits textiles, dans la mesure où une telle action serait incompatible avec les obligations de ce gouvernement s'il était partie contractante audit Accord général.

**Article 14**

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1er janvier 1974.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, la date d'entrée en vigueur, en ce qui concerne l'application des dispositions de l'article 2, paragraphes 2, 3 et 4, sera le 1er avril 1974.

3. A la demande d'une ou de plusieurs des parties qui ont accepté le présent Arrangement ou qui y ont accédé, une réunion se tiendra au cours de la semaine précédant le 1er avril 1974. Les parties qui, au moment de cette réunion, auront accepté le présent Arrangement ou y

**Artikel 13**

1. Dieses Abkommen wird beim Generaldirektor der VERTRAGSPARTEIEN des GATT hinterlegt. Es liegt zur Annahme durch Unterschrift oder in anderer Form durch Regierungen, die Vertragsparteien des GATT oder provisorische Mitglieder sind, und durch die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft auf.

2. Eine Regierung, die weder Vertragspartei noch provisorisches Mitglied des GATT ist, kann diesem Abkommen unter Bedingungen beitreten, die zwischen dieser Regierung und den Teilnehmerländern zu vereinbaren sind. Diese Beitrittsbedingungen werden eine Bestimmung dahingehend enthalten, daß eine Regierung, die nicht Vertragspartei des GATT ist, sich anläßlich des Beitritts zu diesem Abkommen zu verpflichten hat, keine neuen Einfuhrbeschränkungen betreffend Textilerzeugnisse einzuführen bzw. bestehende Einfuhrbeschränkungen nicht zu verschärfen, soweit derartige Maßnahmen, wäre diese Regierung eine Vertragspartei des GATT, mit ihren daraus resultierenden Verpflichtungen unvereinbar wären.

**Artikel 14**

1. Dieses Abkommen tritt am 1. Jänner 1974 in Kraft.

2. Abweichend von den Bestimmungen des Absatzes 1 dieses Artikels treten die Bestimmungen des Artikels 2 Absätze 2, 3 und 4 am 1. April 1974 in Kraft.

3. Auf Ersuchen einer oder mehrerer Vertragsparteien dieses Abkommens ist in der Woche vor dem 1. April 1974 eine Tagung einzuberufen. Vertragsparteien, die das Abkommen zum Zeitpunkt der Tagung angenommen haben oder ihm beigetreten sind, können jede Ände-

modification of the date envisaged in paragraph 2 of this Article which may appear necessary and is consistent with the provisions of Article 16.

#### Article 15

Any participating country may withdraw from this Arrangement upon the expiration of sixty days from the day on which written notice of such withdrawal is received by the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT.

#### Article 16

This Arrangement shall remain in force for four years.

#### Article 17

The Annexes to this Arrangement constitute an integral part of this Arrangement.

DONE at Geneva this twentieth day of December one thousand nine hundred and seventy-three, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

#### ANNEX A

I. The determination of a situation of "market disruption", as referred to in this Arrangement, shall be based on the existence of serious damage to domestic producers or actual threat thereof. Such damage must demonstrably be caused by the factors set out in paragraph II below and not by factors such as technological changes or changes in consumer preference which are instrumental in switches to like and/or directly competitive products made by the same industry, or similar factors. The existence of damage shall be determined on the basis of an examination of the appropriate factors having a bearing on the evolution of the state of the

auront accédé, pourront convenir de toute modification de la date visée au paragraphe 2 du présent article qui paraîtra nécessaire et qui sera compatible avec les dispositions de l'article 16.

#### Article 15

Tout pays participant pourra dénoncer le présent Arrangement avec effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle le Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général aura reçu notification écrite de sa dénonciation.

#### Article 16

La durée de validité du présent Arrangement est de quatre années.

#### Article 17

Les annexes font partie intégrante du présent Arrangement.

FAIT à Genève, le 20 décembre mil neuf cent soixante-treize, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

#### ANNEXE A

I. La détermination d'une situation de « désorganisation du marché » au sens du présent Arrangement sera fondée sur l'existence d'un préjudice grave ou d'une menace réelle de préjudice grave pour les producteurs nationaux. Ce préjudice doit être manifestement imputable aux facteurs énoncés au paragraphe II ci-dessous et non à des facteurs tels que des modifications techniques ou des changements dans les préférences des consommateurs qui contribuent à porter le marché vers des produits similaires et/ou directement concurrents fabriqués par la même industrie, ou à des facteurs analogues. L'existence du préjudice sera

rung des im Absatz 2 dieses Artikels vorgesehenen Datums vereinbaren, die notwendig erscheint und mit den Bestimmungen des Artikels 16 vereinbar ist.

#### Artikel 15

Jedes Teilnehmerland kann nach Ablauf von sechzig Tagen ab dem Tag des Einlangens einer schriftlichen Rücktrittserklärung beim Generaldirektor der VERTRAGSPARTEIEN des GATT von diesem Abkommen zurücktreten.

#### Artikel 16

Die Geltungsdauer dieses Abkommens beträgt vier Jahre.

#### Artikel 17

Die Anhänge zu diesem Abkommen bilden einen integrierenden Bestandteil desselben.

GESCHEHEN zu Genf, am zwanzigsten Dezember neunzehnhundertdreundsiebzig, in einer einzigen Ausfertigung in englischer, französischer und spanischer Sprache, wobei jede Fassung authentisch ist.

#### ANHANG A

I. Die Entscheidung über das Vorliegen einer „Marktstörung“ im Sinne dieses Abkommens gründet sich auf das Bestehen oder die unmittelbare Drohung einer ernsthaften Schädigung heimischer Erzeuger. Eine solche Schädigung muß nachweisbar durch die im Absatz II angeführten Umstände und nicht durch Umstände wie etwa technologische Änderungen, Veränderungen der Verbrauchergewohnheiten, die zum Übergang auf ähnliche oder unmittelbar konkurrierende Erzeugnisse desselben Produktionszweiges führen, oder durch ähnliche Faktoren verursacht werden. Die Entscheidung über das Bestehen einer Schädigung wird nach

industry in question such as: turnover, market share, profits, export performance, employment, volume of disruptive and other imports, production, utilization of capacity, productivity and investments. No one or several of these factors can necessarily give decisive guidance.

II. The factors causing market disruption referred to in paragraph I above and which generally appear in combination are as follows:

- (i) a sharp and substantial increase or imminent increase of imports of particular products from particular sources. Such an imminent increase shall be a measurable one and shall not be determined to exist on the basis of allegation, conjecture or mere possibility arising, for example, from the existence of production capacity in the exporting countries;
- (ii) these products are offered at prices which are substantially below those prevailing for similar goods of comparable quality in the market of the importing country. Such prices shall be compared both with the price for the domestic product at comparable stage of commercial transaction, and with the prices which nor-

établie au moyen d'un examen des facteurs appropriés qui ont une incidence sur l'évolution de la situation de l'industrie en question, tels que chiffre d'affaires, part détenue dans le marché, profits, niveau des exportations, emploi, volume des importations génératrices de désorganisation et des autres importations, production, capacité utilisée, productivité et investissements. Aucun de ces facteurs considérés isolément ni même plusieurs de ces facteurs ne fournissent nécessairement un critère décisif.

II. Les facteurs à l'origine de la désorganisation du marché auxquels se réfère le paragraphe I ci-dessus et qui se présentent généralement en association sont les suivants :

- i) les importations de certains produits en provenance de sources déterminées s'accroissent ou menacent de s'accroître brusquement et dans des proportions substantielles. L'accroissement menaçant doit être mesurable et il ne sera pas conclu à sa matérialité sur la base d'allégations, de conjectures ou de simples possibilités découlant, par exemple, de l'existence d'une capacité de production dans les pays exportateurs ;
- ii) ces produits sont offerts à des prix notablement inférieurs à ceux qui sont pratiqués sur le marché du pays importateur pour des produits similaires de qualité comparable. Ces prix seront comparés à la fois au prix du produit national à un stade comparable de la commercialisation et aux prix généralement pratiqués pour de tels

Untersuchung der entsprechenden Umstände getroffen, welche die Entwicklung des betreffenden Produktionszweiges beeinflussen, wie z. B. Umsatz, Marktanteil, Gewinne, Ausfuhrfähigkeit, Beschäftigung, Umfang der marktstörenden und anderen Einfuhren, Erzeugung, Kapazitätsauslastung, Produktivität und Investitionen. Weder einer noch mehrere dieser Umstände sind notwendigerweise für die Beurteilung ausschlaggebend.

II. Die im Absatz I erwähnten Umstände, die Marktstörungen verursachen und die im allgemeinen in Verbindung miteinander auftreten, sind folgende:

- i) eine plötzliche, wesentliche Zunahme oder drohende Zunahme der Einfuhr von bestimmten Erzeugnissen bestimmter Herkunft. Eine solche drohende Zunahme von Einfuhren muß meßbar sein und darf nicht bloß auf Grund von Behauptungen, Vermutungen oder bloßen Möglichkeiten, wie z. B. das Bestehen von Produktionskapazitäten in den Ausfuhrländern, festgestellt werden;
- ii) diese Erzeugnisse werden zu Preisen angeboten, die wesentlich unter jenen ähnlicher Erzeugnisse vergleichbarer Qualität auf dem Markt des Einfuhrlandes liegen. Solche Preise sind sowohl mit dem Preis für heimische Erzeugnisse auf vergleichbarer Handelsstufe zu vergleichen, als auch mit den Preisen, die andere

mally prevail for such products sold in the ordinary course of trade and under open market conditions by other exporting countries in the importing country.

III. In considering questions of "market disruption" account shall be taken of the interests of the exporting country, especially in regard to its stage of development, the importance of the textile sector to the economy, the employment situation, overall balance of trade in textiles, trade balance with the importing country concerned and overall balance of payments.

#### ANNEX B

1. (a) The level below which imports or exports of textile products may not be restrained under the provisions of Article 3 shall be the level of actual imports or exports of such products during the twelve-month period terminating two months or, where data are not available, three months preceding the month in which the request for consultation is made, or, where applicable, the date of institution of such domestic procedure relating to market disruption in textiles as may be required by national legislation, or two months or, where data are not available, three months prior to the month in which the request for consultation is made as a result of such domestic procedure, whichever period is the later.

produits vendus à l'occasion d'opérations commerciales normales et dans des conditions de pleine concurrence par d'autres pays exportateurs dans le pays importateur.

III. Dans l'examen des questions de « désorganisation du marché », il sera tenu compte des intérêts du pays exportateur, eu égard spécialement à son stade de développement, à l'importance du secteur textile dans son économie, à la situation de l'emploi, à sa balance générale du commerce des textiles, à sa balance des échanges avec le pays importateur concerné et à sa balance globale des paiements.

#### ANNEXE B

1. a) Le niveau au-dessous duquel les importations ou les exportations de produits textiles ne peuvent être limitées par application des dispositions de l'article 3, est le niveau des importations ou des exportations effectives des produits en cause dans la période de douze mois échu deux mois ou, si l'on ne dispose pas de renseignements, trois mois avant celui où a été présentée la demande de consultation, ou, le cas échéant, avant la date à laquelle aura été engagée la procédure interne concernant la désorganisation du marché des textiles que requiert éventuellement la législation nationale, ou dans la période échu deux mois ou, si l'on ne dispose pas de renseignements, trois mois avant celui où la demande de consultation a été présentée par suite de cette procédure intérieure, si cette période est postérieure à la première.

Ausfuhrländer im betreffenden Einfuhrland im üblichen Handelsverkehr und unter den Bedingungen des freien Wettbewerbes normalerweise für derartige Erzeugnisse erzielen.

III. Bei Beurteilung von Fragen der „Marktstörung“ sind die Interessen des Ausfuhrlandes, insbesondere hinsichtlich seines Entwicklungsgrades, der Bedeutung des Textilsektors für die Wirtschaft, der Beschäftigungslage, der gesamten Handelsbilanz auf dem Textilsektor, der Handelsbilanz mit dem betreffenden Einfuhrland und der gesamten Zahlungsbilanz zu berücksichtigen.

#### ANHANG B

1. a) Das Ausmaß, unter welches Ein- oder Ausfuhr von Textilerzeugnissen nach Artikel 3 nicht beschränkt werden dürfen, ist die Höhe der tatsächlichen Ein- oder Ausfuhr solcher Erzeugnisse in dem Zwölfmonatszeitraum, der zwei Monate oder mangels statistischer Daten drei Monate vor jedem Monat endet, in dem ein Konsultationsersuchen ergangen ist, oder gegebenenfalls mit dem Zeitpunkt der Einleitung eines innerstaatlichen Marktstörungsverfahrens betreffend Textilien auf der Grundlage nationaler Gesetze oder zwei Monate oder mangels statistischer Daten drei Monate vor dem Monat, in dem ein Konsultationsersuchen auf Grund eines solchen innerstaatlichen Verfahrens ergangen ist, wobei der jeweils spätere Zeitpunkt maßgeblich ist.

(b) Where a restraint on the yearly level of exports or imports exists between participating countries concerned, whether provided for under Article 2, 3 or 4, covering the twelve-month period referred to in paragraph (a), the level below which imports of textile products causing market disruption may not be restrained under the provisions of Article 3 shall be the level provided for in the restraint in lieu of the level of actual imports or exports during the twelve-month period referred to in paragraph (a).

Where the twelve-month period referred to in paragraph (a) overlaps in part with the period covered by the restraint, the level shall be:

(i) the level provided for in the restraint, or the level of actual imports or exports, whichever is higher, except in case of overshoot, for the months where the period covered by the restraint and the twelve-month period referred to in paragraph (a) overlap; and

(ii) the level of actual imports or exports for the months where no overlap occurs.

(c) If the period referred to in paragraph (a) is specially adverse for a particular exporting country due to abnormal

b) S'il existe entre les pays participants concernés, une mesure de limitation du niveau annuel des exportations ou des importations relevant de l'article 2, 3 ou 4, qui s'applique à la période de douze mois visée à l'alinéa a), le niveau au-dessous duquel les importations de produits textiles qui causent une désorganisation du marché ne peuvent être limitées par application des dispositions de l'article 3, est le niveau prévu par la mesure de limitation et non le niveau des importations ou des exportations effectives de la période de douze mois visée à l'alinéa a).

Si la période de douze mois visée à l'alinéa a) coïncide en partie avec la période de validité de la limitation, le niveau en question est :

i) le niveau prévu par la limitation ou le niveau des importations ou des exportations effectives si celui-ci est plus élevé, excepté en cas de dépassement de quantum, pour les mois communs à la période de validité de la limitation et à la période de douze mois visée à l'alinéa a) ;

ii) le niveau des importations ou des exportations effectives, pour les mois propres à chaque période.

c) Si la période visée à l'alinéa a) est spécialement défavorable à un pays exportateur particulier en

b) Wenn zwischen den betroffenen Teilnehmerländern für den in lit. a vorgesehenen Zeitraum von zwölf Monaten eine Beschränkung des jährlichen Ausmaßes der Aus- oder Einfuhren gemäß den Bestimmungen der Artikel 2, 3 oder 4 besteht, gilt als das Ausmaß, unter welches die Einfuhren der die Marktstörung verursachenden Textilerzeugnisse gemäß Artikel 3 nicht beschränkt werden dürfen, das in dieser Beschränkung vorgesehene Ausmaß; dieses tritt an die Stelle des in lit. a vorgesehenen Ausmaßes der tatsächlichen Ein- oder Ausfuhren eines Zwölfmonatszeitraumes.

Überschneidet sich der in lit. a genannte Zeitraum von zwölf Monaten teilweise mit einem Zeitraum, auf den sich die Beschränkung bezieht, ist das Ausmaß der Beschränkung wie folgt zu bestimmen:

i) für die Monate, in denen sich der in der Beschränkung vorgesehene Zeitraum und der in lit. a erwähnte Zeitraum von zwölf Monaten überschneiden, das in der Beschränkung vorgesehene Ausmaß oder die Höhe der tatsächlichen Ein- oder Ausfuhren, je nachdem, welche höher sind, ausgenommen im Falle von Lieferungen über die bestehende Beschränkung hinaus; und

ii) für die Monate, in denen es zu keiner Überschneidung kommt, das Ausmaß der tatsächlichen Ein- oder Ausfuhren.

c) Ist der in lit. a angeführte Zeitraum auf Grund ungewöhnlicher Umstände für ein bestimmtes Ausfuhrland besonders

circumstances, the past performance of imports from that country over a period of years should be taken into account.

(d) Where imports or exports of textile products subject to restraints were nil or negligible during the twelve-month period referred to in paragraph (a), a reasonable import level to take account of future possibilities of the exporting country shall be established through consultation between the participating countries concerned.

2. Should the restraint measures remain in force for another twelve-month period, the level for that period shall not be lower than the level specified for the preceding twelve-month period, increased by not less than 6 per cent for products under restraint. In exceptional cases where there are clear grounds for holding that the situation of market disruption will recur if the above growth rate is implemented, a lower positive growth rate may be decided upon after consultation with the exporting country or countries concerned. In exceptional cases where participating importing countries have small markets, an exceptionally high level of imports and a correspondingly low level of domestic production and where the implementation of the above growth rate would cause damage to those countries' minimum viable production, a lower positive growth rate may be decided upon after consultation with the exporting country or countries concerned.

3. Should the restraint measures remain in force for further periods, the level for each subsequent period shall not be lower than the level specified for the preceding twelve-month

raison de circonstances anormales, les importations effectuées en provenance de ce pays pendant plusieurs années devraient être prises en considération.

d) Si les importations ou les exportations de produits textiles faisant l'objet de limitations ont été nulles ou négligeables pendant la période de douze mois visée à l'alinéa a), un niveau d'importation raisonnable tenant compte des possibilités futures du pays exportateur est fixé après consultation entre les pays participants concernés.

2. Si les mesures de limitation restent en vigueur pour une nouvelle période de douze mois, le niveau applicable à cette période n'est pas inférieur au niveau fixé pour la précédente période de douze mois, majoré d'au moins 6 pour cent pour les produits soumis à limitation. Dans les cas exceptionnels, où il y a des raisons évidentes de considérer que la situation de désorganisation du marché se reproduira si le coefficient de croissance ci-dessus est appliqué, un coefficient de croissance positif moins élevé peut être fixé après consultation avec le ou les pays exportateurs concernés. Dans les cas exceptionnels où des pays importateurs participants n'ont qu'un petit marché, avec un niveau d'importations exceptionnellement élevé et une production intérieure corrélativement basse, et où l'application du coefficient de croissance ci-dessus causerait un préjudice à la production minimum viable de ces pays, un coefficient de croissance positif moins élevé peut être fixé après consultation avec le ou les pays exportateurs concernés.

3. Si les mesures de limitation restent en vigueur durant d'autres périodes, le niveau applicable pour chacune de ces périodes n'est pas inférieur au niveau fixé pour la période de

nachteilig, sollten die Einfuhren aus diesem Land in einem Zeitraum von mehreren Jahren berücksichtigt werden.

d) Erfolgt während des in lit. a erwähnten Zeitraumes von zwölf Monaten keine oder nur unbedeutende Ein- oder Ausfuhren von Textilerzeugnissen, die Gegenstand einer Beschränkung sind, wird zwischen den betroffenen Teilnehmerländern im Konsultationsweg ein angemessenes Ausmaß für die Einfuhren festgelegt, das den künftigen Möglichkeiten des Ausfuhrlandes Rechnung trägt.

2. Werden Beschränkungsmaßnahmen um einen weiteren Zeitraum von zwölf Monaten verlängert, darf das Ausmaß für diesen Zeitraum nicht niedriger angesetzt werden als für den vorangegangenen Zeitraum, wobei es für Erzeugnisse, die Gegenstand einer Beschränkung sind, um mindestens sechs Prozent zu erhöhen ist. Wenn in Ausnahmefällen ausreichende Gründe zu der Annahme berechtigen, daß bei Anwendung der erwähnten Zuwachsrates neuerlich eine Marktstörung eintreten würde, kann nach Konsultationen mit jedem der betroffenen Ausfuhrländer eine niedrigere positive Zuwachsrates festgelegt werden. In Ausnahmefällen, in denen in teilnehmenden Einfuhrländern mit kleinem Markt, außergewöhnlich hohen Einfuhren und entsprechend geringer Inlanderzeugung, durch die Anwendung der obigen Zuwachsrates dem Minimum lebensfähiger Textilerzeugung Schaden zugefügt würde, kann nach Konsultationen mit jedem betroffenen Ausfuhrland eine niedrigere positive Zuwachsrates festgelegt werden.

3. Falls die Beschränkungsmaßnahmen für weitere Zeiträume in Kraft bleiben, darf das Ausmaß für jeden der folgenden Zeiträume nicht unter dem des vorangegangenen Zeitraumes,

period, increased by six per cent, unless there is further new evidence which demonstrates, in accordance with Annex A, that implementation of the above growth rate would exacerbate the situation of market disruption. In these circumstances, after consultation with the exporting country concerned, and reference to the Textiles Surveillance Body in accordance with the procedures of Article 3 lower positive growth rate may be applied.

4. In the event any restriction or limitation is established under Article 3 or 4 on a product or products as to which a restriction or limitation had been suppressed in accordance with the provisions of Article 2, such subsequent restriction or limitation shall not be re-established without full consideration of the limits of trade provided for under such suppressed restriction or limitation.

5. Where restraint is exercised for more than one product the participating countries agree that, provided that the total exports subject to restraint do not exceed the aggregate level for all products so restrained (on the basis of a common unit to be determined by the participating countries concerned), the agreed level for any one product may be exceeded by 7 per cent save in exceptional circumstances where a lower percentage may be justified in which case that lower percentage shall be not less than 5 per cent. Where restraints are established for more years than one, the extent to which the total of the restraint level for one product or product group may, after consultation between the parties concerned, be exceeded in either year of any two subsequent years by carry forward and/or carryover is 10 per cent of which carry

douze mois qui la précède, majoré de 6 pour cent, à moins qu'un élément nouveau ne prouve, conformément à l'Annexe A, que l'application du coefficient de croissance ci-dessus exacerberait l'état de désorganisation du marché. Dans ces conditions, après consultation avec le pays exportateur concerné et après qu'il en aura été référé à l'Organe de surveillance des textiles conformément aux procédures de l'article 3, un coefficient de croissance positif moins élevé peut être fixé.

4. Au cas où une restriction ou une limitation est instituée en vertu de l'article 3 ou de l'article 4 en ce qui concerne un ou plusieurs produits à l'égard desquels une restriction ou limitation aurait été supprimée conformément aux dispositions de l'article 2, la restriction ou la limitation ultérieure ne sera pas rétablie sans que soient pleinement prises en considération les limites aux échanges prévues par la restriction ou la limitation supprimée.

5. Lorsqu'une limitation est appliquée à plus d'un produit, les pays participants conviennent, à la condition que le total des exportations qui font l'objet de mesures de limitation ne dépasse pas le total fixé pour l'ensemble des produits faisant objet desdites limitations (sur la base d'une unité commune qui sera déterminée par les pays participants concernés), que le niveau convenu pour un produit quelconque pourra être dépassé de 7 pour cent, sauf dans des circonstances qui ne pourront être invoquées qu'exceptionnellement et avec modération et où un pourcentage moins élevé pourra être justifié, auquel cas ce pourcentage moins élevé ne sera pas inférieur à 5 pour cent. Lorsque des limitations sont établies pour plus d'une année, la mesure dans laquelle le niveau total de limitation applicable à un produit ou à un groupe de produits

jeweils vermehrt um sechs Prozent, liegen, es sei denn, daß neue Beweise gemäß Anhang A dafür vorgebracht werden, daß die Anwendung dieser Zuwachsrates den Zustand der Marktstörung verschlimmern würde. In diesem Fall kann nach Konsultationen mit dem betroffenen Ausfuhrland und Befassung des Textilüberwachungsorgans in Übereinstimmung mit Artikel 3 eine niedrigere positive Zuwachsrates angewendet werden.

4. Wird gemäß Artikel 3 oder 4 eine Beschränkung oder Begrenzung für ein Erzeugnis oder Erzeugnisse eingeführt, bezüglich welcher in der Vergangenheit auf Grund von Artikel 2 eine Beschränkung oder Begrenzung beseitigt worden ist, wird bei Festsetzung der neuen Beschränkung oder Begrenzung die Handelsbegrenzung, die unter der aufgehobenen Beschränkung oder Begrenzung vorgesehen war, voll in Betracht gezogen.

5. Ist mehr als ein Erzeugnis von einer Beschränkung betroffen, wird zwischen den Teilnehmerländern vereinbart, daß die für einzelne Erzeugnisse vereinbarten Beträge um jeweils sieben Prozent überzogen werden können, ausgenommen höchst außergewöhnliche und selten geltend zu machende Fälle, in denen eine geringere Überziehung, jedoch um nicht weniger als fünf Prozent, gerechtfertigt erscheint, wobei die der Beschränkung unterliegenden Gesamtausfuhren den für alle dieser Beschränkung unterliegenden Erzeugnisse festgesetzten Gesamtbetrag nicht übersteigen dürfen (auf Basis einer von den betreffenden Teilnehmerländern festzulegenden Mengeneinheit). Werden Beschränkungen für einen Zeitraum von mehreren Jahren festgesetzt, kann der für einzelne Erzeugnisse oder für Warengruppen bestehende Gesamtbe-

forward shall not represent more than 5 per cent.	peut, après consultation entre les parties concernées, être dépassé au cours de l'une ou l'autre de deux années consécutives, par le jeu de l'utilisation anticipée et/ou du report, est de 10 pour cent, dont l'utilisation anticipée ne représentera pas plus de 5 pour cent.	trag der Beschränkung nach Konsultationen zwischen den betreffenden Parteien in jedem von zwei aufeinanderfolgenden Jahren durch Vorgriff und Übertrag zusammen oder durch Vorgriff einerseits oder Übertrag andererseits um zehn Prozent überzogen werden, wovon der Vorgriff nicht mehr als fünf Prozent betragen darf.
6. In the application of the restraint levels and growth rates specified in paragraphs 1 to 3 above, full account shall be taken of the provisions of Article 6.	6. Dans l'application des mesures de limitation et des coefficients de croissance spécifiés aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus, il est tenu pleinement compte des dispositions de l'article 6.	6. Bei Anwendung des Ausmaßes der Beschränkungen und der Zuwachsraten gemäß Absätze 1 bis 3 sind die Bestimmungen des Artikels 6 zu beachten.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Vizekanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 22. August 1974 beim Generaldirektor der Vertragsparteien des GATT hinterlegt; das Abkommen ist gemäß seinem Artikel 14 Abs. 1 am 1. Jänner 1974 in Kraft getreten.

Nach Mitteilung des Generaldirektors vom 22. August 1974 gehören dem vorstehenden Abkommen folgende Staaten und Organisationen an:

Australien, Europäische Wirtschaftsgemeinschaft, Finnland, Ghana, Haiti, Indien, Israel, Japan, Kanada, Korea, Malaysia, Nicaragua, Norwegen, Pakistan, Philippinen, Schweden, Singapur, Sri Lanka, Ungarn, Vereinigtes Königreich Großbritannien und Nordirland für Hongkong, Vereinigte Staaten von Amerika.

Kreisky

#### 624. Notenwechsel zwischen dem Bundesministerium für Handel, Gewerbe und Industrie und der Indischen Botschaft in Wien gemäß Artikel 4 des Abkommens über den Internationalen Handel mit Textilien \*)

<p>FEDERAL MINISTRY FOR TRADE, COMMERCE, AND INDUSTRY 1011 Vienna No. 71.505-I/4/74</p> <p style="text-align: right;">Vienna, 30 August 1974</p> <p>Sir,</p> <p>I have the honour to refer to the negotiations between a delegation of Austria and a delegation of India held in Vienna on 21 June 1974. As a result of these negotiations the following agreement concerning imports of cotton textiles into Austria under the ARRANGEMENT REGARDING INTERNATIONAL TRADE IN TEXTILES has been reached:</p>	<p style="text-align: center;">(Übersetzung)</p> <p>BUNDESMINISTERIUM FÜR HANDEL, GEWERBE UND INDUSTRIE 1011 Wien Zl. 71.505-I/4/74</p> <p style="text-align: right;">Wien, 30. August 1974</p> <p>Sehr geehrter Herr Botschafter!</p> <p>Ich beehre mich auf die Verhandlungen Bezug zu nehmen, die zwischen einer Delegation Österreichs und einer Delegation Indiens in Wien am 21. Juni 1974 stattgefunden haben. Als Ergebnis dieser Verhandlungen wurde folgende Vereinbarung betreffend Einfuhren von Baumwolltextilien nach Österreich gemäß dem ABKOMMEN ÜBER DEN INTERNATIONALEN HANDEL MIT TEXTILIEN getroffen:</p>
---	--

\*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 623/1974



## 1) Import quotas in metric tons for twelve-month period beginning

Category	1 Jan. 1974	1 Jan. 1975	1 Jan. 1976	1 Jan. 1977
Grey goods . . . . .	455	482	511	542
Terry towels and towelling . . . . .	48	51	54	57
Cotton yarn, fin- ished fabrics, mis- cellaneous . . . . .	225	239	253	268
Total . . . . .	728	772	818	867

2) Upon presentation of export licences issued by the Indian authorities on the basis of firm contracts for the supply of cotton textiles the competent Austrian authority will licence the corresponding import within a period of three weeks. On application by importers the validity of Austrian licences of six months may be extended four times for an additional period of three months each.

3) An undue concentration of imports of cotton textiles from India to Austria as regards articles and/or time shall be avoided. Accordingly, the Government of India will use its influence to achieve this aim.

4) Periodic consultations regarding the conduct of exports of cotton textiles from India to Austria will be held if so desired by either party.

I should be grateful if you would kindly confirm that this letter sets out correctly the understanding reached between both delegations.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Josef Meisl m.p.  
Acting Director-General

H. E.  
Mr. Amrik S. Mehta  
Ambassador of India  
Vienna

Amrik S. Mehta  
Ambassador

Embassy of India  
VIENNA (Austria)  
30th August 1974

Sir,

I have the honour to refer to your letter No. 71.505-I/4/74 dated 30th August, 1974, and to state that your letter, the text of which is reproduced below, sets out correctly the understanding reached between the delegations of India and Austria concerning the imports

## 1. Einfuhrkontingente in metrischen Tonnen für die Zwölfmonatsperiode beginnend

Kategorie	1. Jän. 1974	1. Jän. 1975	1. Jän. 1976	1. Jän. 1977
Rohgewebe . . . . .	455	482	511	542
Frottierhand- tücher und Frottiergewebe ..	48	51	54	57
Baumwollgarne, veredelte Gewebe und sonstige Tex- tilerzeugnisse . . . .	225	239	253	268
Summe . . . . .	728	772	818	867

2. Gegen Vorlage von Exportbewilligungen, die von den indischen Behörden auf Grund von fixen Verträgen über die Lieferung von Baumwolltextilien ausgestellt werden, wird die österreichische Behörde die entsprechende Einfuhr innerhalb eines Zeitraumes von drei Wochen bewilligen. Auf Antrag des Importeurs kann die sechsmonatige Gültigkeit der österreichischen Bewilligung viermal für einen weiteren Zeitraum von je drei Monaten verlängert werden.

3. Eine ungebührliche Konzentration der Einfuhren von Baumwolltextilien von Indien nach Österreich soll in warenmäßiger und zeitlicher Hinsicht vermieden werden. Demgemäß wird die indische Regierung ihren Einfluß geltend machen, um diese Zielsetzung zu erreichen.

4. Auf Wunsch jeder der beiden Parteien werden in regelmäßigen Zeitabständen Konsultationen betreffend die Durchführung der Ausfuhren von Baumwolltextilien von Indien nach Österreich abgehalten werden.

Ich wäre dankbar, wenn Sie freundlicherweise bestätigen würden, daß dieser Brief die zwischen beiden Delegationen erzielte Übereinkunft richtig wiedergibt.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Josef Meisl m.p.  
Sektionsleiter

S. E.  
Hr. Amrik S. Mehta  
Botschafter Indiens  
Wien

(Übersetzung)

Amrik S. Mehta  
Botschafter

Indische Botschaft  
WIEN (Österreich)  
30. August 1974

Sehr geehrter Herr Sektionsleiter!

Ich beehre mich auf Ihr Schreiben vom 30. August 1974, Zl. 71.505-I/4/74, Bezug zu nehmen und zu erklären, daß Ihr Brief, dessen Text nachstehend wiedergegeben wird, die zwischen den Delegationen Indiens und Österreichs erzielte Übereinkunft betreffend Einfuhren von

of cotton textiles into Austria under the ARRANGEMENT REGARDING INTERNATIONAL TRADE IN TEXTILES: —

Sir,

I have the honour to refer to the negotiations between a delegation of Austria and a delegation of India, held in Vienna on 21 June, 1974. As a result of these negotiations the following agreement concerning imports of cotton textiles into Austria under the ARRANGEMENT REGARDING INTERNATIONAL TRADE IN TEXTILES has been reached:

1) Import quotas in metric tons for twelve-month period beginning

Category	1 Jan. 1974	1 Jan. 1975	1 Jan. 1976	1 Jan. 1977
Grey goods . . . . .	455	482	511	542
Terry towels and towelling . . . . .	48	51	54	57
Cotton yarn, fin- ished fabrics, mis- cellaneous . . . . .	225	239	253	268
Total . . . . .	728	772	818	867

2) Upon presentation of export licences issued by the Indian authorities on the basis of firm contracts for the supply of cotton textiles, the competent Austrian authority will licence the corresponding import within a period of three weeks. On application by importers the validity of Austrian licences of six months may be extended four times for an additional period of three months each.

3) An undue concentration of imports of cotton textiles from India to Austria as regards articles and/or time shall be avoided. Accordingly, the Government of India will use its influence to achieve this aim.

4) Periodic consultations regarding the conduct of exports of cotton textiles from India to Austria will be held if so desired by either party.

I should be grateful if you would kindly confirm that this letter sets out correctly the understanding reached between both delegations.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Josef Meisl  
Acting Director-General

Baumwolltextilien nach Österreich gemäß den Bestimmungen des ABKOMMENS ÜBER DEN INTERNATIONALEN HANDEL MIT TEXTILIEN richtig wiedergibt:

Sehr geehrter Herr Botschafter!

Ich beehre mich, auf die Verhandlungen Bezug zu nehmen, die zwischen einer Delegation Österreichs und einer Delegation Indiens in Wien am 21. Juni 1974 stattgefunden haben. Als Ergebnis dieser Verhandlungen wurde folgende Vereinbarung betreffend Einfuhr von Baumwolltextilien nach Österreich gemäß dem ABKOMMEN ÜBER DEN INTERNATIONALEN HANDEL MIT TEXTILIEN getroffen:

1. Einfuhrkontingente in metrischen Tonnen für die Zwölfmonatsperiode beginnend

Kategorie	1. Jän. 1974	1. Jän. 1975	1. Jän. 1976	1. Jän. 1977
Rohgewebe . . . . .	455	482	511	542
Frottierhand- tücher und Frottiergewebe ..	48	51	54	57
Baumwollgarne, veredelte Gewebe und sonstige Tex- tilerzeugnisse . . . .	225	239	253	268
Summe . . . . .	728	772	818	867

2. Gegen Vorlage von Exportbewilligungen, die von den indischen Behörden auf Grund von fixen Verträgen über die Lieferung von Baumwolltextilien ausgestellt werden, wird die österreichische Behörde die entsprechende Einfuhr innerhalb eines Zeitraumes von drei Wochen bewilligen. Auf Antrag des Importeurs kann die sechsmonatige Gültigkeit der österreichischen Bewilligung viermal für einen weiteren Zeitraum von je drei Monaten verlängert werden.

3. Eine ungebührliche Konzentration der Einfuhren von Baumwolltextilien von Indien nach Österreich soll in warenmäßiger und zeitlicher Hinsicht vermieden werden. Demgemäß wird die indische Regierung ihren Einfluß geltend machen, um diese Zielsetzung zu erreichen.

4. Auf Wunsch jeder der beiden Parteien werden in regelmäßigen Zeitabständen Konsultationen betreffend die Durchführung der Ausfuhren von Baumwolltextilien von Indien nach Österreich abgehalten werden.

Ich wäre dankbar, wenn Sie freundlicherweise bestätigen würden, daß dieser Brief die zwischen beiden Delegationen erzielte Übereinkunft richtig wiedergibt.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dr. Josef Meisl  
Sektionsleiter

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Amrik S. Mehta m. p.  
Ambassador

Dr. Josef Meisl  
Acting Director General  
Ministry of Trade, Commerce, and Industry  
Vienna

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Sektionsleiter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Amrik S. Mehta m. p.  
Botschafter

Hrn.  
Dr. Josef Meisl  
Sektionsleiter  
Bundesministerium für Handel,  
Gewerbe und Industrie  
Wien

Kreisky

**625. Notenwechsel zwischen dem Bundesministerium für Handel, Gewerbe und Industrie und der Botschaft der Republik Korea in Wien gemäß Artikel 4 des Abkommens über den Internationalen Handel mit Textilien \*)**

FEDERAL MINISTRY FOR TRADE,  
COMMERCE, AND INDUSTRY  
1011 Vienna  
No. 70.172-I/4/74

Vienna, 30 July 1974

Sir,

I have the honour to refer to the negotiations which took place between representatives of Austria and of the Republic of Korea on 22 February 1974, 7 March 1974, and 17 and 18 May 1974, respectively, in Vienna, and 27 and 28 March 1974, respectively, in Geneva. As a result of these negotiations the following agreement concerning exports of woven shirts of discontinuous synthetic fibres ex BTN No. 61.03 from the Republic of Korea to Austria under Article 4 of the ARRANGEMENT REGARDING INTERNATIONAL TRADE IN TEXTILES has been reached:

(1) Direct and/or indirect exports of woven shirts of discontinuous synthetic fibres from the Republic of Korea to Austria will be limited to a quantity of 750.000 pieces during the period 1 August 1974 to 31 July 1975.

(2) For purposes of this agreement the expression "woven shirts of discontinuous synthetic fibres" includes shirts in which such fibres represent 50 or more per cent by weight of the product.

(3) Upon presentation of export recommendations issued by the Korean authorities on the basis of irrevocable letters of credit for the direct and/or indirect exports to Austria of woven shirts of discontinuous synthetic fibres of Korean origin, the competent Austrian authorities will licence the corresponding imports within a period of three weeks. The Korean authorities will issue the export recommenda-

(Übersetzung)

BUNDESMINISTERIUM FÜR HANDEL,  
GEWERBE UND INDUSTRIE  
1011 Wien  
Zl. 70.172-I/4/74

Wien, 30. Juli 1974

Sehr geehrter Herr Botschafter!

Ich beehre mich auf die Verhandlungen Bezug zu nehmen, die zwischen Vertretern Österreichs und der Republik Korea am 22. Februar 1974, 7. März 1974 und am 17. und 18. Mai 1974 in Wien bzw. am 27. und 28. März 1974 in Genf stattgefunden haben. Als Ergebnis dieser Verhandlungen wurde folgende Vereinbarung betreffend die Ausfuhren von Hemden aus Geweben aus diskontinuierlichen synthetischen Spinnstoffen aus TNR. 61.03 der Brüsseler Zolltarifnomenklatur von der Republik Korea nach Österreich gemäß Artikel 4 des ABKOMMENS ÜBER DEN INTERNATIONALEN HANDEL MIT TEXTILIEN getroffen:

1. Direkte bzw. indirekte Ausfuhren von Hemden aus Geweben aus diskontinuierlichen synthetischen Spinnstoffen von der Republik Korea nach Österreich werden für den Zeitraum vom 1. August 1974 bis 31. Juli 1975 auf eine Menge von 750.000 Stück beschränkt.

2. Für die Zwecke dieser Vereinbarung umfaßt die Bezeichnung „Hemden aus Geweben aus diskontinuierlichen synthetischen Spinnstoffen“ Hemden, die gewichtsmäßig mehr als 50% solcher Spinnstoffe enthalten.

3. Gegen Vorlage von Exportempfehlungen, welche von den koreanischen Behörden auf der Grundlage von unwiderruflichen Akkreditiven für direkte bzw. indirekte Ausfuhren nach Österreich von Hemden aus Geweben aus diskontinuierlichen synthetischen Spinnstoffen mit Ursprung in Korea ausgestellt werden, bewilligt die österreichische Behörde die entsprechenden Einfuhren innerhalb eines Zeitraumes von drei

\*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 623/1974

tions for the irrevocable letters of credit opened on and after 1 August 1974.

(4) Consultations regarding the conduct of exports of the aforementioned shirts from the Republic of Korea to Austria will be held if so desired by either party.

I should be grateful if you would kindly confirm that this letter sets out correctly the understanding reached between the representatives of the two countries.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

**Rudolf Willenpart m. p.**  
Director

H. E.  
Mr. Pyo-Wook Han  
Ambassador of the Republic  
of Korea  
Vienna

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA  
VIENNA

July 30, 1974

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note No. 70.172-I/4/74 dated July 30, 1974, concerning exports of woven shirts of discontinuous synthetic fibres ex BTN No. 61.03 from the Republic of Korea to Austria under Article 4 of the ARRANGEMENT REGARDING INTERNATIONAL TRADE IN TEXTILES.

I have the honour to inform you that the foregoing understandings set forth in your note are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that your note and this reply constitute an agreement between our two countries.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

**Pyo-Wook Han m. p.**  
Ambassador

Dr. Rudolf Willenpart  
Director  
Federal Ministry for  
Trade, Commerce and  
Industry  
Vienna

Wochen. Die koreanischen Behörden erteilen Exportempfehlungen auf der Grundlage von unwiderruflichen Akkreditiven, die am oder nach dem 1. August 1974 eröffnet wurden.

4. Auf Wunsch jeder der beiden Parteien werden über die Durchführung der Ausfuhren der vorerwähnten Hemden von der Republik Korea nach Österreich Konsultationen abgehalten.

Ich wäre dankbar, wenn Sie freundlicherweise bestätigen würden, daß dieser Brief die zwischen den Vertretern beider Länder erzielte Übereinkunft richtig wiedergibt.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

**Rudolf Willenpart m. p.**  
Ministerialrat

S. E.  
Herrn Pyo-Wook Han  
Botschafter der Republik  
Korea  
Wien

(Übersetzung)  
BOTSCHAFT DER REPUBLIK KOREA  
WIEN

30. Juli 1974

Sehr geehrter Herr Ministerialrat!

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 30. Juli 1974, Zl. 70.172-I/4/74, zu bestätigen, welche die Ausfuhren von Hemden aus Geweben aus diskontinuierlichen synthetischen Spinnstoffen aus TNR. 61.03 der Brüsseler Zolltarifnomenklatur von der Republik Korea nach Österreich gemäß Artikel 4 des ABKOMMENS ÜBER DEN INTERNATIONALEN HANDEL MIT TEXTILIEN betrifft.

Ich beehre mich Ihnen mitzuteilen, daß die in vorerwähnter Note enthaltene Übereinkunft von der Regierung der Republik Korea angenommen wird, und bestätige, daß Ihre Note und deren vorliegende Beantwortung eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Ländern darstellt.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Ministerialrat, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

**Pyo-Wook Han m. p.**  
Botschafter

Herrn  
Dr. Rudolf Willenpart  
Ministerialrat  
Bundesministerium für Handel,  
Gewerbe und Industrie  
Wien

Kreisky